

OFAJ  
DFJW



# Valisette

franco-allemande

Vivre la diversité linguistique et culturelle  
Livret pédagogique

Sprache :: ouverture :: Neugier :: ludique :: Begegnung :: culture

# La valisette franco-allemande

Vivre la diversité linguistique et culturelle  
Livret pédagogique

# Table des matières

Préface . . . . .	9
La valisette franco-allemande : une ressource interculturelle pour aller à la rencontre des diversités linguistiques et culturelles dès le plus jeune âge	9
Préambule . . . . .	11
Construire des situations interculturelles en classe maternelle ou au jardin d'enfants qui dépassent la binarité franco-allemande	11
Découvrir la nouvelle édition de la valisette	12
Découvrir les objectifs de la valisette	13
Transmettre l'intérêt pour la culture et la langue de l'autre : quelles compétences linguistiques pour l'enseignant ?	14
Utiliser la valisette à l'école maternelle et dans les cadres extra- et périscolaires	14
Découvrir les éléments de la valisette	15
Découvrir le contenu du livret pédagogique	16
Découvrir la plateforme virtuelle de la valisette : mise à disposition d'autres ressources, espace de mutualisation des utilisateurs	19
Comprendre l'approche pédagogique	19
Communiquer avec les marionnettes Tom et Lilou	20
Bonjour !	
Guten Tag! . . . . .	25
Informations interculturelles	27
Guten Morgen	29
Guten Tag	29
Tschüss-Lied	29
Se saluer	30
Bonjour – Guten Tag !	30
Se saluer autrement	31
Se saluer en jouant avec un dé	32
Se présenter	33
Prénoms en syllabes	34
D'autres horizons	34
Quelques éléments langagiers	35
Présente-moi deinen Kindergarten/deine Schule !	
Zeig mir ton école! . . . . .	37
Informations interculturelles	39
Kindergarten ou école maternelle ?	41
Tom en parle...	42
Alle Leut'	42
Aufräumlied	43
Rituel d'accueil en allemand	43
Mimer	44
Méli-mélo	44
D'autres horizons	45
Quelques éléments langagiers	46

Allez on bouge !	
Kopf, Schulter, Knie und Fuß. . . . .	49
Informations interculturelles	51
Boogie Woogie	52
Meine Augen sind verschwunden	52
Punkt, Punkt, Komma, Strich	53
Le chef d'orchestre	54
Jacques a dit... / Tom sagt...	54
Aua, aïe !	55
Mein rechter Platz ist leer	55
Ringel, Ringel, Reihe	56
D'autres horizons	56
Quelques éléments langagiers	57
Bon appétit !	
Guten Appetit! . . . . .	59
Informations interculturelles	61
Le petit déjeuner de Tom	63
Piep piep piep	64
Die Raupe Nimmersatt	64
A table !	65
Obstsalat	65
Pomme, pêche, poire, abricot	66
Goûter d'anniversaire	67
D'autres horizons	68
Quelques éléments langagiers	69
Cocorico !	
Kikeriki! . . . . .	71
Informations interculturelles	73
Les cris des animaux	74
Tom et Lilou à la ferme	74
Le jeu des animaux	75
Die Bremer Stadtmusikanten – La boîte à histoires	76
Trouvez l'animal !	79
Farandole des animaux	80
Quartett des animaux	80
Fischer, Fischer, wie tief ist das Wasser?	81
Der Fuchs geht um	82
D'autres horizons	82
Quelques éléments langagiers	83
Le monde autour de moi	
Die Welt, in der ich lebe. . . . .	85
Informations interculturelles	87
Photo de famille	89
Familie Maus	89
Kleiner Daumen	90

Arbres généalogiques	90
Où est la France, où est l'Allemagne ?	90
Les cartes postales de Tom	91
Découvrons l'Europe !	92
Fleur des langues	93
D'autres horizons	94
Quelques éléments langagiers	95
Activités avec les cartes-images tolilo . . . . .	97
Introduction	99
Trouvez les paires !	100
Bingo des images	101
La promenade culturelle	101
Memory coopératif	102
Plouf plouf - Abzählreim	103
L'intrus	103
Des images, des histoires	104
En musique	105
Jeu de paires ambulantes	105
Créer un classeur d'images	106
Liste des cartes-images tolilo	107
Activités avec l'abécédaire franco-allemand . . . . .	111
Introduction	113
Pantomime	114
Bingo	114
Fühlbox - La boîte tactile	114
Tom sagt... ou Jacques a dit...	115
Le jeu du béret	115
L'alphabet en histoire ou histoire d'alphabet	116
D'autres horizons	117
Quelques éléments langagiers	118
Fiches-conseils . . . . .	121
Utiliser les marionnettes Tom et Lilou	121
Donner des consignes	124
Accompagner l'apprentissage d'une chanson ou d'une comptine	126
Impressum. . . . .	127

## Préface

La valisette franco-allemande : une ressource inter-culturelle pour aller à la rencontre des diversités linguistiques et culturelles dès le plus jeune âge

Cette nouvelle édition de la valisette franco-allemande reste fidèle aux objectifs initiaux : sensibiliser les tout-jeunes enfants à la langue et à la culture de l'autre par le biais d'activités ludiques de communication. Depuis sa publication, en 2011, le matériel de la valisette a été largement expérimenté en France comme en Allemagne par des enseignants<sup>1</sup> et des professionnels de la petite enfance.

Par ailleurs, entre 2011 et 2015, une équipe de chercheurs franco-allemande a pu observer les enfants au cours d'activités avec le matériel issu de la valisette et analyser leurs réactions. Fort de ces retours, l'OFAJ a donc décidé de centrer la nouvelle édition davantage encore sur la sensibilisation à l'interculturel et l'approche du lien franco-allemand comme ouverture à la diversité qu'elle soit d'origine linguistique, culturelle, géographique ou personnelle.

Comme la précédente, cette deuxième édition est le résultat d'une étroite collaboration avec des professionnels des deux pays travaillant dans le domaine de l'école maternelle, du *Kindergarten* (jardin d'enfants) et de la *Grundschule* (école élémentaire). Nous souhaitons les remercier pour leur participation à ce projet et pour leur engagement hors du commun, sans lesquels cette nouvelle édition ainsi que la plateforme virtuelle n'auraient pu voir le jour.

Nous espérons que ce livret sera une source d'inspiration et donnera envie à de nombreux intervenants d'utiliser la nouvelle valisette et de réaliser des activités interculturelles et linguistiques avec les enfants !



Béatrice Angrand  
Secrétaire générale de l'OFAJ



Markus Ingenlath  
Secrétaire général de l'OFAJ

---

1 Pour faciliter la lisibilité du texte, le masculin est utilisé dans ce document et englobe le féminin.

## Préambule

### Construire des situations interculturelles en classe maternelle ou au jardin d'enfants qui dépassent la binarité franco-allemande

L'OFAJ propose une version de la valisette adaptée à une réalité sociale de plus en plus multiculturelle en mettant l'accent sur le fait que les enfants sont porteurs de diversité et de pluralité, ce que les instances éducatives, en France comme en Allemagne, prennent de plus en plus en considération.

Cette nouvelle édition de la valisette, résolument ouverte sur le monde, devrait permettre aux enseignants et éducateurs de s'engager dans une découverte du lien franco-allemand, non seulement pour ce qu'il représente, mais aussi en tant que levier pour un développement d'une approche interculturelle plus élargie.

Elle devrait aussi permettre de développer chez le jeune enfant le goût des échanges, au sens large du terme, et poser ainsi les prémices de sa future mobilité dans un monde en mouvement, l'amener à prendre conscience des différences linguistiques et culturelles de son environnement, mais également à porter un regard réflexif sur sa propre langue et sur sa propre culture.

A un âge où la curiosité est grande et où les préjugés, même s'ils existent déjà, ne sont pas encore définitivement fixés, les activités de la valisette contribueront à développer l'expression de soi, l'imaginaire, le plaisir de partager, d'échanger et de rencontrer l'autre dans ses différences et ses similitudes.

Dans le cadre de la première édition de la valisette, l'OFAJ avait décidé de ne pas mener de phase pilote. Par contre, un projet de recherche binational et interdisciplinaire avait été mis en place. Celui-ci a accompagné l'utilisation de la valisette sur quatre années et a permis d'observer ses effets dans différents contextes.

Ce regard croisé a mis en lumière certains aspects du travail avec le matériel : ses effets spécifiques dans des systèmes éducatifs différents, avec des enfants d'origines linguistiques et culturelles variées, dans des régions frontalières ou là où la langue du pays voisin n'aurait pas de place sans la valisette.

Les résultats du projet de recherche ont été publiés en 2015 sous la forme d'un texte de travail de l'OFAJ intitulé « **La valisette franco-allemande : quelle place pour la langue et la culture de l'autre à l'école maternelle et au « Kindergarten » ?** ». <sup>2</sup> Les références à cet ouvrage sont indiquées dans ce livret par une loupe .

L'OFAJ s'est inspiré des conclusions des chercheurs pour déterminer l'orientation de la nouvelle édition et retravailler le matériel de la valisette.

---

<sup>2</sup> <https://www.ofaj.org/textes-de-travail>



## Découvrir la nouvelle édition de la valisette

Afin d'illustrer l'évolution de la valisette, voici plusieurs tendances dégagées dans le cadre du projet de recherche qui ont influencé cette seconde édition :

- Il semblerait que la première édition de la valisette soit plus adaptée aux écoles maternelles françaises qu'aux *Kindergärten* allemands. Les chercheurs expliquent ce phénomène notamment par **les approches pédagogiques différentes dans les deux pays**. En comparaison avec le *Kindergarten*, un apprentissage davantage structuré est mis en place dès l'école maternelle. Les activités proposées par la valisette ont donc pu être intégrées plus facilement dans ce quotidien comparable à celui des écoles élémentaires que dans le cadre ouvert et situationnel du *Kindergarten*.<sup>3</sup>

Le matériel a donc été retravaillé afin de faciliter son utilisation dans les *Kindergärten*. Pour ce faire, une plus grande attention a été accordée aux programmes éducatifs et à l'environnement pédagogique dans le contexte allemand. Par ailleurs, il a été décidé d'élargir l'utilisation de la valisette, qui demeure un outil conçu avant tout pour les 3-6 ans, au groupe cible des *Vorschulkinder* (les enfants du *Kindergarten* (jardin d'enfants) qui entrent à l'école l'année suivante) et des élèves du premier niveau de la *Grundschule* (école élémentaire) en Allemagne. La valisette pourra également être intégrée aux offres facultatives des écoles proposant des activités pédagogiques l'après-midi.

- Le projet de recherche a également permis de constater que la valisette crée, en partant de la perspective franco-allemande, un **espace de sensibilisation à la diversité linguistique et culturelle**, espace au sein duquel les enfants se sentent reconnus et valorisés dans leur identité et qui fait ressortir les autres langues et contextes culturels présents dans la classe. La valisette peut donc être considérée comme un support favorisant l'apprentissage interculturel au-delà du franco-allemand. D'après le texte de travail, il s'agit là d'un « détournement » du matériel à l'effet bénéfique.<sup>4</sup>

Dans le contexte actuel où les enseignants doivent, plus que jamais, user de leurs compétences en matière de diversité linguistique et culturelle, la valisette souhaite apporter sa contribution, certes sans perdre de vue la perspective franco-allemande, mais en utilisant celle-ci comme une fenêtre sur d'autres langues et cultures, telle une ouverture vers de nouveaux horizons. Dans ce sens, la nouvelle rubrique « **D'autres horizons** » présente des activités permettant d'adapter la valisette à un contexte marqué par la diversité linguistique et culturelle. L'unité « **Le monde autour de moi** » propose des activités qui vont au-delà de la découverte de l'environnement proche des enfants.

- Ces dernières années, tant les concepteurs que les utilisateurs de la valisette ont été confrontés en permanence au même dilemme : **comment rendre des thématiques complexes abordables pour les 3-6 ans sans reproduire des clichés ?** L'usage de catégories n'est-il pas indispensable pour permettre aux enfants de cette tranche d'âge de comprendre leur environnement, l'approche comparatiste à laquelle les enseignants ont souvent eu recours n'est-elle pas trop simplificatrice et caricaturale ?

3 Texte de travail de l'OFAJ : La valisette franco-allemande : quelle place pour la langue et la culture de l'autre à l'école maternelle et au « Kindergarten » ? (2015), p. 35-36, 43-46, 131-132 et 152

4 Idem, p. 65-70, 76, 98-102, 153-154, 231-232

L'un des constats du groupe de recherche apporte un élément de réponse rassurant : l'approche comparatiste et les catégories qu'elle produit sont inhérentes au processus d'apprentissage et de compréhension chez l'enfant, l'apprentissage interculturel ne faisant pas ici exception à la règle.<sup>5</sup> On peut donc passer dans un premier temps par une phase de simplification au cours de laquelle on semble se contenter d'opposer baguette et *Vollkornbrot* afin d'expliquer les différences culturelles. Cette approche doit cependant être suivie d'une phase de relativisation et d'enrichissement inhérente à la diversité culturelle de nos sociétés.

- Enfin, le groupe de recherche a mis également l'accent sur une question à prendre en compte dans le travail avec la valisette : **comment les jeunes enfants se représentent-ils un espace proche ou lointain ?** En effet, la notion d'ouverture et les notions qui y sont associées semble demander de gros efforts cognitifs de la part de ce public.<sup>6</sup>

De nouvelles activités sont proposées dans l'unité « **Le monde autour de moi** » afin d'appréhender avec les enfants des notions spatiales et géographiques. Une carte intitulée « **Tom et Lilou en Europe** » permet de mieux visualiser ces notions.

La nouvelle édition de la valisette s'accompagne d'une **plateforme virtuelle** qui propose non seulement l'ensemble du matériel de la valisette mais également d'autres ressources. En outre, elle permet aux utilisateurs de partager leurs idées et leurs supports avec d'autres enseignants et d'entrer en contact avec ceux-ci. Lorsque qu'il est question de cette plateforme, un pictogramme spécifique apparaît dans la marge.

## Découvrir les objectifs de la valisette

La valisette a pour objectif de sensibiliser à la langue et à la culture du pays voisin. Il ne s'agit donc pas d'une méthode d'apprentissage linguistique ou d'un cours de civilisation - le groupe de recherche la décrit comme une ressource<sup>7</sup> - mais bien plus d'un premier contact qui permet aux tout-petits de découvrir de nouveaux sons et images et de s'ouvrir ainsi à l'altérité, à la nouveauté qui leur est tout d'abord étrangère.

Les enfants découvrent, sur un mode ludique et au travers du contact avec les marionnettes Tom et Lilou, les sonorités, les mots et la mélodie d'une autre langue. Grâce à la répétition de certains mots et à la compréhension progressive des différentes situations, les enfants saisissent et mémorisent de plus en plus facilement les dialogues.

Le Cadre européen commun de référence pour les langues ainsi que les programmes éducatifs des *Kindergärten*, des *Grundschulen* et de l'école maternelle ont été pris en compte pendant la conception de la valisette. Toutefois, il est important de garder en tête que l'apprentissage linguistique ne constitue pas l'ambition première de la valisette.

5 Idem, p. 162-163, 166, 181-182

6 Idem, p. 193-217

7 Idem, p. 75

## Transmettre l'intérêt pour la culture et la langue de l'autre : quelles compétences linguistiques pour l'enseignant ?

Des connaissances de base de la langue allemande sont indispensables pour utiliser le matériel. Toutefois, il n'est pas nécessaire que les enseignants parlent couramment l'allemand. Ce qui compte, c'est qu'ils se sentent à l'aise au contact de la langue et de la culture allemandes, qu'ils aient un lien personnel avec celles-ci et qu'ils souhaitent les transmettre de manière authentique aux enfants.



Le groupe de chercheurs s'est également penché sur la question du niveau de langue des enseignants pour conclure qu'au-delà des connaissances linguistiques, le répertoire de pratiques pédagogiques joue un rôle majeur.<sup>8</sup>

## Utiliser la valisette à l'école maternelle et dans les cadres extra- et périscolaires

Les programmes de l'école maternelle, publiés au Bulletin officiel, définissent le « vivre ensemble » comme un enjeu majeur pour les enfants : la classe est le lieu où sont construites les bases d'une citoyenneté « ouverte sur la pluralité des cultures dans le monde ».

C'est en partant des expériences vécues par les enfants, à la fois à l'école et dans leur vie personnelle, que l'enseignant est invité à favoriser « une première découverte de pays et de cultures pour les ouvrir à la diversité du monde ».

La nouvelle édition de la valisette emmène les enfants vers une découverte du franco-allemand tout en s'inscrivant dans une approche interculturelle élargie. Les pistes pédagogiques, ainsi que l'ensemble des outils, sont pensés dans une approche qui prend en compte le développement de l'enfant et qui s'inscrit complètement dans l'esprit des programmes de l'école maternelle.



Ainsi, l'école maternelle est le lieu privilégié pour une utilisation de la valisette. Une carte heuristique, disponible sur la plateforme, permet de faire des liens plus systématiques entre les programmes et la valisette.

Si l'école maternelle demeure le premier lieu d'implantation de la valisette, cette nouvelle édition vise néanmoins un public plus large. Les programmes fixent le cours préparatoire (CP) comme point de départ de l'apprentissage des langues. Les tâches simples sont soutenues par le développement d'attitudes telles que la curiosité, l'écoute et la confiance en soi. La valisette favorise la mise en place de telles attitudes, tout en contribuant à l'acquisition des premières compétences linguistiques.

Par ailleurs, la réforme des rythmes scolaires a permis la mise en place d'activités périscolaires de qualité, complémentaires des enseignements, qui se situent avant ou après la classe.

La sensibilisation à une nouvelle langue et une nouvelle culture, telle qu'elle a été imaginée par les concepteurs de la valisette, trouve tout à fait sa place dans le cadre des temps d'activités

<sup>8</sup> Idem, p. 46-47, 63-64, 102-105

périscolaires, ainsi que sur des temps extrascolaires, tout en permettant une ouverture sur la diversité linguistique et culturelle de nos sociétés.

## Découvrir les éléments de la valisette

La **valisette franco-allemande** est composée des éléments suivants qui pourront être utilisés lors des différentes activités :

- Les marionnettes : Lilou venant de France et Tom d'Allemagne
- Le livret pédagogique
- Le CD « Chantons avec Tom et Lilou »
- L'abécédaire franco-allemand sous forme d'affiche
- La carte de l'Europe « Tom et Lilou en Europe »
- La publication « L'année en fête(s) ! »
- Le glossaire « Ecole maternelle et élémentaire »
- La plateforme virtuelle : <http://valisette.ofaj.org>



Tous les éléments se trouvent sur cette plateforme qui contient par ailleurs d'autres matériaux :

- Une vidéo sur l'utilisation des marionnettes Tom et Lilou
- Les cartes-images *tolilo*
- L'abécédaire sous forme de cartes
- Des clips de Karambolage (arte©)
- Du matériel complémentaire

La plateforme permet par ailleurs d'ajouter des éléments, d'échanger du matériel (vidéos, chansons, jeux etc.) et des activités avec d'autres utilisateurs de la valisette.



## Découvrir le contenu du livret pédagogique

Les résultats des observations des chercheurs ont entraîné une ouverture interculturelle au-delà du lien franco-allemand ainsi qu'un élargissement du public cible, en particulier pour l'utilisation de la valisette en Allemagne dans le cadre de l'école primaire. Une conséquence a été la réécriture du livret et la décision de publier un livret légèrement différent en français et en allemand, en ajoutant dans la version allemande des activités ou des prolongements spécifiques à une utilisation en première année de la *Grundschule* (école primaire).

### Les unités thématiques

Les activités sont classées par unités qui traitent différents thèmes de la vie quotidienne enfantine :

- Bonjour ! / *Guten Tag!*
- Présente-moi *deinen Kindergarten / deine Schule ! / Zeig mir ton école!*
- Allez on bouge ! / *Kopf, Schulter, Knie und Fuß*
- Bon appétit ! / *Guten Appetit!*
- Cocorico ! / *Kikeriki!*
- Le monde autour de moi / *Die Welt, in der ich lebe*

Chaque unité, présentée par une **carte heuristique**, débute par des **informations interculturelles**. Celles-ci permettent aux enseignants de se familiariser avec quelques particularités de l'autre pays et de porter un regard croisé sur les thématiques proposées. Des références à la **publication « L'année en fête(s) ! A la découverte d'une année franco-allemande avec les enfants »** permettent d'aller plus loin.

Suivent des **propositions d'activités, des chansons et / ou des comptines**.

Certaines activités se trouvent, adaptée chacune à son contexte, dans les deux livrets. D'autres ne sont présentées que dans une des deux versions linguistiques du livret.

Il n'y a pas de correspondance directe et systématique entre les chansons françaises et les chansons allemandes. Elles ont été choisies en fonction des thèmes des différents chapitres ainsi que des structures langagières et des sons qu'elles contiennent. La gestuelle d'accompagnement est proposée à titre d'exemple. Elle peut faciliter la compréhension du sens des paroles ainsi que la mémorisation du texte et de sa prosodie (mélodie, intensité, durée). Cette communication gestuelle est un premier pas vers l'autre langue car elle permet à chaque enfant de participer, quel que soit son niveau.

Pour un travail sur le long terme, il est conseillé de reprendre régulièrement chansons et comptines lors de temps ritualisés. Les nombreuses écoutes et la répétition permettront aux élèves de s'imprégner des chansons et de leurs paroles. Avec les plus petits, on s'appuiera sur l'utilisation du corps, du rythme et de l'intonation. Avec les plus grands, on peut également entamer un travail sur les ressemblances sonores, les syllabes, voire la syntaxe des phrases.

Une fois les élèves sensibilisés à une chanson, de nombreuses activités sont possibles. À la fin du CD, les chansons sont proposées en version instrumentale, ce qui permet de mettre en place d'autres activités. La fiche-conseil « Une chanson, une comptine » dispense des conseils pratiques pour l'utilisation du CD.

En fin d'unité se trouve la rubrique « **D'autres horizons** » qui donne des pistes pour des activités supplémentaires dépassant le contexte franco-allemand et encourageant la prise en compte de la diversité culturelle et linguistique des enfants.

Enfin, **quelques éléments langagiers** sur chaque thématique, à l'attention des enseignants, viennent compléter les unités.

Ces éléments langagiers proposés à la fin de chaque unité sont donnés à titre indicatif et s'adressent aux enseignants. Loin d'être exhaustifs, ils sont appelés à être complétés en fonction des besoins. Ces éléments ont pour but principal de faciliter la préparation des activités. Le vocabulaire utilisé dans la pratique dépendra des projets prévus avec la valisette et de son mode d'utilisation.

Les mots et expressions proposés pour les différentes activités sont tirés du langage de la vie quotidienne (parfois familier) et sont couramment utilisés en lien avec les thèmes des différents chapitres. Le langage employé variant en fonction du contexte et des interactions, les enseignants adapteront le vocabulaire aux besoins et aux activités proposées.

Il est important de souligner que les enfants sont en mesure de répéter une comptine ou une chanson sans en comprendre pour autant toutes les paroles. Il en va de même pour les éléments s'apparentant à des rituels. Les enseignants veilleront donc à réutiliser les éléments langagiers régulièrement dans des contextes et des situations variés.

Les **pictogrammes** suivants facilitent la lecture tout au long du livret :



Informations interculturelles



Chansons / comptines



Activités (dialogues, jeux, exercices, etc.)



D'autres horizons



Éléments langagiers



Fiches-conseils

Après les unités thématiques se trouve une sélection d'activités pouvant être réalisées à l'aide **des cartes-images tolilo** ou **de l'abécédaire franco-allemand**, suivies de **fiches-conseils** sur différents points.



### Les cartes-images *tolilo*

Les cartes-images *tolilo* sont disponibles sur la plateforme virtuelle de la valisette. Les cartes existent en deux formats différents. Celles-ci représentent des objets ou des situations tirés des albums photo de Tom et de Lilou.

Les photos ont été choisies en lien avec les différents thèmes abordés dans le livret pédagogique. Une liste des photos et des activités autour des cartes est disponibles dans le chapitre correspondant. Des explications sur les photos sont disponibles sur la plateforme.

### L'abécédaire

L'abécédaire permet aux enfants de découvrir l'alphabet de base qui est identique en France et en Allemagne - à l'exception des accents, trémas et de la lettre *Eszett* (ß) - mais dont les lettres se prononcent différemment.

Il peut être affiché dans la salle de classe et offre un support visuel pour l'apprentissage de quelques termes et de la lettre par laquelle ceux-ci commencent.

Chaque image représente un objet qui commence par la même lettre dans les deux langues. Ces mots sont parfois très proches (la guitare - *die Gitarre*), ils peuvent être légèrement différents tout en ayant un sens transparent (l'abricot - *die Aprikose*) ou encore n'avoir apparemment rien en commun (le savon - *die Seife*). L'abécédaire ne représente en aucun cas un outil d'apprentissage de la lecture ou de l'écriture, mais propose des mots qui commencent par la même lettre en français et en allemand. Des compromis pour certains mots tels que le yoyo / *das Yo-Yo* (qui peut être écrit aussi *Jo-Jo* en allemand), quatre / le quatuor / *das Quartett* ou l'euro / *der Euro* ont été faits consciemment.

Des activités se rapportant à l'abécédaire sont disponibles dans le chapitre correspondant.



Les différentes lettres sont disponibles sur la plateforme virtuelle sous forme de cartes individuelles qui peuvent être utilisées dans le cadre de certaines activités. Afin de répondre à certaines réticences à utiliser *Yo-Yo* en allemand, une carte représentant le mot le yoga / *der / das Yoga* est proposée en remplacement sur la plateforme. A la place du mot l'euro / *der Euro*, une carte représentant le mot l'éléphant / *der Elefant* est également disponible.



### Les fiches-conseils

Les annexes contiennent des conseils pratiques ainsi que des informations complémentaires relatifs à l'utilisation de certains éléments de la valisette, notamment une fiche sur l'utilisation des marionnettes et des chansons / comptines. De façon plus générale, une fiche-conseil présente le vocabulaire nécessaire pour donner des consignes en classe dans l'autre langue.

Ces conseils concernent tous les chapitres et peuvent être appliqués aux différentes unités thématiques. Un renvoi direct vers les fiches-conseils est signalé par un pictogramme particulier.



## Découvrir la plateforme virtuelle de la valisette : mise à disposition d'autres ressources, espace de mutualisation des utilisateurs

Certaines ressources contenues dans la valisette sont également disponibles sur la plateforme virtuelle à l'adresse suivante <http://valisette.ofaj.org>

Les enseignants trouveront ainsi sur la plateforme la version numérique du livret pédagogique.

Certaines activités du livret pédagogique requièrent du matériel supplémentaire, disponible uniquement sur la plateforme. Ces activités sont signalées par le pictogramme spécifique à la plateforme.

Des ressources complémentaires comme des vidéos ou des photos sont mises à disposition sur la plateforme. Ce format numérique permet d'ajouter ou d'actualiser des ressources à tout moment.

Enfin, la plateforme permet également aux enseignants d'échanger suggestions et activités avec d'autres utilisateurs afin d'élargir leur répertoire. Elle permet également d'entrer en contact avec d'autres collègues pour organiser ensemble des projets franco-allemands et de se tenir informé des propositions de formations à l'utilisation de la valisette.

## Comprendre l'approche pédagogique

La valisette propose un ensemble d'activités et de ressources dont la mise en œuvre se veut flexible. Chaque enseignant, riche de son expérience, de sa créativité et en fonction du profil de sa classe, est libre de les adapter.

Pour chaque activité, la durée, le lieu et la taille du groupe sont modulables en fonction des contextes et des conditions d'utilisation.

Les activités proposées dans ce livret peuvent être réalisées de manière indépendante. Les contenus peuvent aussi être combinés en fonction d'objectifs spécifiques. Le but de la valisette étant la sensibilisation linguistique et culturelle au travers d'activités ludiques, aucune progression pédagogique n'est prévue. Cependant, les activités d'écoute et de compréhension orale précèdent souvent des activités plus complexes pouvant donner lieu à une (re)production orale.

Dans un premier temps, il est important de veiller à utiliser régulièrement les mêmes structures afin de faciliter leur mémorisation ; c'est pourquoi on retrouve parfois des activités proches pour introduire de nouveaux mots ou un nouveau thème. De même, le vocabulaire est souvent réutilisé d'une activité à l'autre.

Pour introduire chacun des thèmes, l'enseignant peut choisir et varier sa démarche. Il peut introduire le thème avec les marionnettes (soit Tom, soit Lilou, soit les deux) ou alors de manière plus large, en s'appuyant sur la richesse culturelle de la classe, pour ensuite, par exemple, recueillir le témoignage de Tom.

Il est également important d'informer les familles des enfants sur le travail avec la valisette. Les impliquer permet de prendre en compte les contextes culturels de la classe mais aussi d'inscrire la sensibilisation linguistique et culturelle dans un cadre plus général.

## Communiquer avec les marionnettes Tom et Lilou



### *Pourquoi les marionnettes Tom et Lilou jouent-elles un rôle si important ?*

Les marionnettes constituent un support idéal pour favoriser la découverte et l'apprentissage des langues, notamment pour les 3-6 ans. Elles suscitent la curiosité et fascinent les enfants qui s'identifient à elles et les prennent pour modèles. Elles s'adressent directement aux enfants, ce qui facilite leur concentration et leur permet de rester attentifs et motivés.<sup>9</sup>

Elles servent également de fil conducteur puisqu'elles accompagnent les différentes unités thématiques de la valisette tout en leur donnant une certaine structure.

Tom et Lilou permettent aux enseignants de recréer des dialogues ainsi que des contenus et des structures langagières de manière authentique. Le dialogue avec la marionnette donne à l'histoire racontée un cadre communicatif.

### *Quelle est l'importance des marionnettes pour les enfants ?*

Petit à petit, les enfants développent un lien affectif avec la marionnette. De simple marionnette, elle devient amie et personne de référence. Les enfants se rapprochent d'elle, ce qui leur permet d'apprendre tout en s'amusant.

Les enfants considèrent rapidement Tom et Lilou comme des complices. Ceux-ci peuvent donc servir d'intermédiaires entre l'enseignant et les enfants mais également entre les enfants entre eux.

L'enseignant dispose grâce à Tom et Lilou d'une marionnette germanophone et d'une marionnette francophone, ce qui permet de passer constamment d'une langue à l'autre – de « sa » langue à « l'autre » langue. Les enfants sont ainsi incités à s'exprimer dans leur propre langue ainsi qu'à se familiariser avec l'autre langue et à l'utiliser.

### *Quelles langues parlent les marionnettes ?*

En règle générale, Tom vient d'Allemagne et parle allemand tandis que Lilou est française et parle français. Lilou comprend également l'allemand et peut donc, tout comme l'enseignant, communiquer directement avec Tom et traduire si nécessaire pour les enfants.

Il est important que Tom, la marionnette germanophone, ne parle pas français afin que le

<sup>9</sup> Texte de travail de l'OFAJ : La valisette franco-allemande : quelle place pour la langue et la culture de l'autre à l'école maternelle et au « Kindergarten » ? (2015), p.53, 132-147, 178-181, 222-223

dialogue mené dans l'autre langue soit crédible et que le premier contact avec la langue allemande garde sa légitimité. Les enfants sont ainsi motivés et encouragés à communiquer progressivement en allemand avec Tom. La communication se limite (dans un premier temps) à des phrases-mots (*ja, nein, gut, guten Tag, etc.*) ou à des unités lexicales connues utilisées dans des situations à caractère ritualisé (*ich bin da*, lorsque Tom fait l'appel). Il est toutefois important de ne pas en attendre plus de la part des enfants. Compte tenu du temps d'exposition très court et ponctuel à la langue allemande, un véritable apprentissage linguistique n'est pas réaliste.

### *Quel rôle jouent les marionnettes pour la sensibilisation linguistique ?*

En ce qui concerne l'objectif linguistique, l'enseignant parlera naturellement, tout en multipliant les occasions de répéter mots ou structures langagières : d'une part pour isoler une partie de la chaîne sonore et lui attribuer un sens ; d'autre part pour détacher les syllabes et exagérer l'intonation, ce qui facilite la mémorisation. Pour ce faire, l'enseignant s'adresse tour à tour à la marionnette et aux élèves. Il peut feindre l'étonnement, le doute ou l'incompréhension et demander aux élèves ce qu'ils ont compris.

Pour introduire les éléments interculturels, Tom peut chuchoter à l'oreille de l'enseignant qui fera alors mine de traduire.

Comme évoqué précédemment, les dialogues sont proposés à titre indicatif et servent à illustrer ce qui peut être mis en scène dans la classe entre l'enseignant, la marionnette et les enfants. Libre à chacun par la suite de faire jouer son imagination.

### *Quel est le rôle de l'enseignant ?*

Afin de faciliter la découverte de la langue allemande, l'enseignant a pour tâche d'introduire des dialogues simples à l'aide des marionnettes. Il sert également de modèle aux enfants, s'assure qu'ils comprennent le sens et les encourage de la manière la plus naturelle possible à prononcer leurs premiers mots dans l'autre langue ou à les répéter en chœur.

En règle générale, les enfants prennent plaisir à découvrir les sonorités, les intonations et les structures de l'autre langue. Afin de faciliter la compréhension et la mémorisation de certains mots, l'enseignant peut dans un premier temps utiliser des mots transparents (*super, bravo, Baguette, Elefant, etc.*), accentuer certains mots-clés et faire appel à des gestes ou à des onomatopées. Des petits objets ou des cartes illustrées peuvent également permettre de faire comprendre le sens. L'enseignant peut également discuter avec les enfants de ce qu'a bien pu dire Tom et formuler des hypothèses avec eux. Si le contexte (gestuelle, mimique, images, intonation, etc.) ne permet pas d'accéder au sens, l'enseignant peut avoir alors éventuellement recours à la traduction.

Lorsque des thèmes complexes sont abordés, Tom peut feindre de chuchoter à l'oreille de l'enseignant qui, ensuite, traduit ses propos. Lilou, la marionnette francophone, peut également se charger de la traduction puisqu'elle parle les deux langues. Il est toutefois conseillé de limiter l'utilisation parallèle des deux marionnettes car elle est particulièrement difficile.

Activités, jeux et chansons visent à favoriser une première mémorisation, mais il ne faut pas oublier que les enfants doivent avant tout s'amuser. Pour ce faire, il est important de véritablement mettre en scène la rencontre avec l'allemand et de théâtraliser les moments passés avec les marionnettes.

L'enseignant passe du rôle d'acteur s'entretenant avec les marionnettes à celui d'une personne en connivence avec le public (les enfants). C'est pourquoi il laissera les élèves répondre en chœur avant d'en solliciter un, qui, s'il le souhaite, prendra la parole seul. Même si certains enfants n'osent jamais s'exprimer seuls, on observe souvent un phénomène d'écholalie. Tom dit : - *Das ist gut*, les enfants répètent : - *gut* et font ainsi leurs « premiers pas » dans la langue partenaire.

Les enfants sont incités à apprendre progressivement des chansons en allemand ainsi que des structures et des mots simples qui leur permettent de communiquer avec les marionnettes sur un mode ritualisé.

#### *Comment établir un premier contact avec Tom et / ou Lilou ?*

Lilou, qui parle français, est introduite dans un premier temps. Un jour, elle annonce la venue de Tom qui ne parle que l'allemand. Il comprend par contre quelques mots de français.

- Lilou a fait un voyage en Allemagne et y a rencontré Tom. Il va venir en France lui rendre visite. Il peut d'abord envoyer un paquet avec un objet venant d'Allemagne pour annoncer son arrivée
- Lilou a un ami qui vient d'Allemagne et qui souhaite découvrir l'école maternelle
- Lilou a un nouveau voisin qui vient d'Allemagne et qu'elle veut présenter aux enfants

Lilou prévient les enfants de l'arrivée de Tom. Une fois le scénario défini, tous préparent l'accueil de Tom.

Demander aux enfants ce qu'ils connaissent de l'Allemagne

Quelques idées :

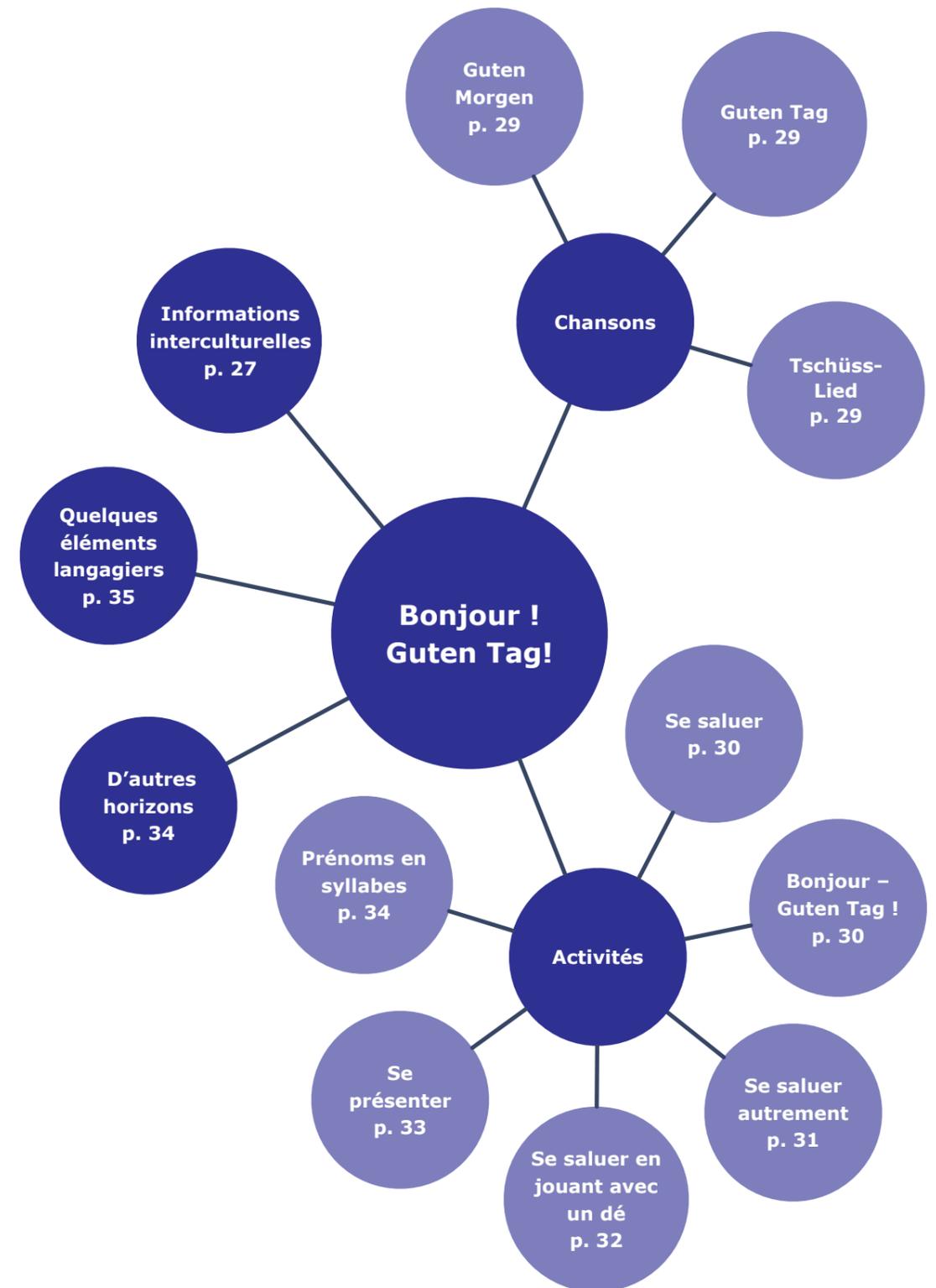
- Tom vient d'Allemagne ! L'Allemagne ? Les enfants, avez-vous déjà entendu parler de l'Allemagne ? (en vacances, dans la famille, par des amis, à la télévision, etc.).
- Comment s'appellent ses habitants ? Et nous, dans quel pays habitons-nous ?
- Où est la France ? Et l'Allemagne ? (avec les plus grands, on peut montrer où ces pays se trouvent sur la carte)
- Quelle langue est parlée en Allemagne ? Et chez nous ?
- Avez-vous déjà entendu parler l'allemand ?

- Faire des hypothèses sur l'objet envoyé par Tom
- Afficher une carte de l'Allemagne ou la carte Tom et Lilou en Europe
- Apprendre avec Lilou une chanson en allemand
- Apprendre avec Lilou à dire bonjour en allemand

Une vidéo présentant à la fois des conseils pratiques pour la manipulation des marionnettes ainsi que des exemples concrets de saynètes est disponible sur la plateforme virtuelle .

La fiche-conseil « Utiliser les marionnettes Tom et Lilou » présente des conseils supplémentaires concernant l'utilisation des marionnettes.





# Bonjour ! Guten Tag!

## Informations interculturelles



Comme dans tous les pays du monde, il existe en France et en Allemagne certains rites de salutation. Ceux-ci varient en fonction de la situation dans laquelle on se trouve et du type de relation (ou degré d'intimité) avec la personne que l'on salue.

De nombreux rites de salutation sont relativement similaires dans les deux pays, comme par exemple se faire un signe de la tête, se faire un signe de la main ou se serrer la main.

En revanche, la bise est plutôt une forme de salutation répandue en France, utilisée également entre les hommes d'une même famille. Suivant la région et la famille, on se fait deux, trois ou quatre bises. Souvent, les jeunes enfants reçoivent ou donnent un seul bisou. Il arrive encore en France que des enfants soient encouragés à saluer des personnes qu'ils ne connaissent pas en les embrassant.

De la même façon, les Français ne sont pas accoutumés à être pris fermement dans les bras et caressés dans le dos comme cela arrive parfois entre amis en Allemagne.

Certaines formes de salutation peuvent apparaître inhabituelles dans un premier temps. Combien de bises dois-je faire à mon vis-à-vis ? Ou combien de bises me donne-t-il ? Et de quel côté commence-t-on ? Sachant que l'on applique intuitivement ses propres rites de salutation, il peut arriver que des habitudes autres soient quelque peu déstabilisantes au premier abord.

Souvent, la façon de se saluer dépend de la relation que l'on a avec l'autre personne. Si l'on ne se connaît pas très bien ou qu'il s'agit d'une situation plus formelle, on se serre plutôt la main. La bise ou l'étreinte sont appropriées quand on se connaît un peu mieux ou quand la relation est plus personnelle.

Il existe également une différence dans la formule de salutation. En France, on utilise rarement le nom de famille : - Bonjour Madame ou - Bonjour Monsieur permettent de saluer quelqu'un que l'on ne connaît pas par son nom. En Allemagne, on opte dans ce cas pour : - *Guten Tag*, sinon on utilise le nom de famille : - *Guten Tag, Herr Schmidt*.

En Allemagne comme en France, il existe au-delà des différences régionales des rites spécifiques liés à l'âge. Les jeunes notamment utilisent leurs propres codes par le biais desquels des groupes se démarquent d'autres.

Ainsi, les rites de salutation et les habitudes ne sont pas statiques, mais soumis au changement et valables pour certains groupes sociaux.

Il apparaît important de transmettre aux enfants qu'il existe différentes habitudes qui peuvent leur sembler surprenantes, mais qui sont parfaitement naturelles pour d'autres personnes. Inversement, les propres façons de se comporter peuvent être étranges pour d'autres.

Il ne s'agit pas d'« apprendre par cœur » des habitudes. C'est pourquoi, dans l'autre pays ou généralement dans le contact avec les autres, il est important d'observer attentivement et de développer une sensibilité sur le type de comportement à adopter à quel moment.

Cela n'est pas seulement valable pour les salutations, mais aussi pour toutes les situations possibles et imaginables. Cependant, il importe également de ne pas donner l'impression aux enfants qu'il existe un comportement « incorrect » ou qu'il faut s'adapter dans tous les cas. Il s'agit plutôt de prendre conscience que l'on ne fait pas partout les choses de la même façon.

L'année en fête(s) ! A la découverte d'une année franco-allemande avec les enfants (OFAJ, 2016). Chapitre 2 : La Journée franco-allemande, « Bonjour ! *Guten Tag!* Au revoir ! *Tschüss!* »

## Guten Morgen

*Guten Morgen  
guten Morgen,  
ihr alle beisammen*

*Die Sonne  
die lacht schon zum Fenster herein*

*da wollen wir singen und fröhlich sein.*

### CD plage 1

frapper des mains

de la main esquisser un cercle et désigner tous les enfants

former un soleil avec les deux mains  
mettre la main au-dessus des yeux  
comme si l'on se protégeait du soleil.

frapper des mains et sourire.



## Guten Tag

Les enfants frappent en rythme dans leurs mains.

*Guten Tag, guten Tag  
sagen alle Kinder.*

*Große Kinder*

*kleine Kinder  
dicke Kinder*

*dünne Kinder.*

*Guten Tag, guten Tag  
sagen alle Kinder.*

### CD plage 2

lever les bras

baisser les bras  
tendre les bras

rapprocher les mains



## Tschüss-Lied

*Wir klatschen in die Hände,  
bevor wir gehen.  
Es war mit dir (bis)*

*so wunder-wunderschön!  
Tschüss!*

*Wir stampfen mit den Füßen...  
Wir wackeln mit dem Po...  
Wir wackeln mit dem Kopf...*

### CD plage 3

frapper dans les mains

montrer un enfant

montrer un pouce levé

taper des pieds  
bouger les fesses, les hanches  
bouger la tête





## Se saluer

**Objectif :** découvrir différentes manières de se dire bonjour ou au revoir  
**Activités langagières :** comprendre l'oral, prendre part à une conversation  
**Organisation pédagogique :** atelier ou grand groupe  
**Matériel :** Tom

Dire bonjour à Tom en l'embrassant sur la joue.

Tom est très surpris : *Wieso ein Kuss?* Se tourner vers les enfants et leur dire : Oh, Tom est surpris, il n'a pas l'habitude qu'on lui fasse la bise.

Laisser aux enfants la possibilité de s'exprimer et de formuler des hypothèses.

Tom explique qu'en Allemagne, on se serre dans les bras, on fait un signe de la main ou on se serre la main, pour se dire bonjour ou au revoir. Il montre comment on fait et invite les enfants à faire de même.

Lorsque Tom prend congé, il dit *Tschüss*.

Désormais, Tom et les enfants pourront se saluer de différentes manières.



## Bonjour – Guten Tag !

**Objectifs :** se présenter, dire son prénom  
**Activités langagières :** comprendre l'oral, prendre part à une conversation  
**Organisation pédagogique :** grand groupe la première fois, ateliers ensuite  
**Matériel :** Tom

Tom s'adresse à l'enseignant :

- *Ich bin Tom, und du?*

L'enseignant se présente.

Laisser les enfants faire des hypothèses, répéter si nécessaire.

La marionnette fait le tour de la classe en demandant le prénom des enfants :

- *Ich bin Tom, und du?*
- Zoé.
- *Hallo Zoé!*

Après plusieurs enfants, engager les suivants à dire :

- *Ich bin ... und du?*

Il est possible de demander à quelques enfants de venir voir Tom et de se présenter.

La fois suivante, la marionnette peut saluer en introduisant le mot Kinder :

- *Hallo, Kinder!*

## Prolongement

Introduire progressivement dans le rituel du matin la formulation *Wie geht's?* Amener les enfants à répondre: *prima, gut, schlecht, solala*.

Proposition de comptine :

*Wo ist denn der Daumen?*

*Wo ist denn der Daumen (bis)*

*Da ist er (bis)*

*Hallo du, wie geht's dir?*

*Danke mir geht's prima!*

*Weg ist er (bis)*

montrer le pouce

s'adresser au pouce

faire réagir le pouce

faire disparaître le pouce

*Wo ist denn der Zeigefinger / der Mittelfinger / der Ringfinger / der kleine Finger / die ganze Hand?*

## Se saluer autrement

**Objectif :** vivre différentes manières de se saluer  
**Organisation pédagogique :** atelier ou grand groupe  
**Matériel :** Tom, musique  
**Lieu :** salle de motricité ou grand espace

Tom demande aux enfants s'ils se souviennent combien il avait été surpris qu'en France, on se faisait la bise pour se dire bonjour. Ensemble, ils passent en revue les différentes manières de se saluer qu'ils connaissent.

Mettre une musique et laisser les enfants se répartir dans l'espace. Les enfants se promènent et lorsque la musique s'arrête, ils saluent le camarade qu'ils croisent en choisissant à chaque fois un mode de salutation différent : faire la bise, se serrer la main, faire un signe de la tête, se prendre dans les bras l'un de l'autre, etc.





## Se saluer en jouant avec un dé



<b>Objectif :</b>	réinvestir différentes manières de se saluer
<b>Organisation pédagogique :</b>	grand groupe
<b>Matériel :</b>	dé fabriqué à partir de la fiche spécifique, Tom et Lilou
<b>Lieu :</b>	salle de motricité ou grand espace

Tom propose aux enfants de l'aider à identifier les dessins sur le dé. Avec Lilou, il mime les dessins.

- bise(s) / bisou(s) > On se fait la bise / un bisou
- main tendue > On se serre la main
- main qui salue (au revoir) > On fait au revoir de la main
- accolade > On se prend dans les bras l'un de l'autre
- adulte + bulle > On dit *Guten Tag*
- enfant + bulle > On dit *Hallo*

Les enfants sont assis en cercle. L'un d'entre eux lance le dé, et tous les autres miment le dessin que le dé affiche.

### Prolongement 1

Préparer les différentes manières de se saluer sous forme de cartes en double exemplaire. Les dessins restent dans les enveloppes puis chacun part à la rencontre des camarades qui auraient le même dessin. Ils disent *Hallo* ou *Guten Tag* en mimant leur dessin, jusqu'à ce qu'ils retrouvent les camarades qui répondent de la même manière.

A la fin du jeu, on revient sur les dessins contenus dans les enveloppes.

### Prolongement 2

Les enfants forment un cercle. Le meneur de jeu donne les instructions suivantes :

- Quand vous entendez *Guten Tag!*, vous serrez la main de votre voisin et vous lui dites *Guten Tag!*
- Quand vous entendez *Hallo!*, vous faites un pas en avant et dites *Hallo!* en agitant la main
- Quand vous entendez *Wir umarmen uns!*, vous vous prenez dans les bras l'un de l'autre
- Quand vous entendez *Auf Wiedersehen!* ou *Tschüss!*, vous faites un pas en arrière, faites au revoir de la main et vous vous retournez

Quand on change l'ordre des instructions, cela devient particulièrement amusant.

## Se présenter



<b>Objectif :</b>	se présenter
<b>Activité langagière :</b>	prendre part à une conversation
<b>Organisation pédagogique :</b>	groupe réduit
<b>Matériel :</b>	Tom, une balle de mousse, (un bandeau pour les yeux)
<b>Lieu :</b>	salle de motricité ou grand espace

Les enfants sont assis en cercle. Tom regarde l'enseignant et dit *Ich bin Tom, und du?* puis fait rouler la balle dans la direction de l'enseignant. L'enseignant rattrape la balle et reprend la phrase *Ich bin..., und du?* en s'adressant à Tom, tout en lui retournant la balle. Tom répond puis pose la même question à un enfant en lui lançant la balle.

### Prolongement

Jouer à colin-maillard. Les enfants sont en cercle et l'un d'eux est au centre, les yeux bandés. Sans parler, les enfants désignent un autre enfant qui viendra se placer devant celui aux yeux bandés. Tout le groupe demande *Wer ist das?* (Nouvelle expression que l'enseignant doit d'abord introduire, ainsi que l'expression *Das ist...*, qui permettra d'émettre des hypothèses). L'enfant aux yeux bandés essaie de deviner le prénom de son camarade en le touchant ou en reconnaissant sa voix.



## Prénoms en syllabes

- Objectifs :** se présenter, découvrir des prénoms d'enfants courants en Allemagne
- Activités langagières :** comprendre l'oral, s'exprimer oralement en continu
- Organisation pédagogique :** grand groupe
- Matériel :** Tom et Lilou, photos d'enfants (catalogue, internet, etc.)

Tom arrive avec des photos de ses meilleurs amis. Il les présente : *Das ist Lukas. Das ist Mila. Das ist Maximilian. Das ist Matilda.*

Faire prendre conscience aux enfants que ces prénoms ont des sonorités nouvelles, tout en présentant des similitudes avec des prénoms français (racines communes) : Connaissez-vous ces prénoms ? Est-ce qu'ils vous font penser à d'autres prénoms ?

Laisser les enfants s'exprimer.

Tom propose aux enfants de s'entraîner à répéter les prénoms de ses amis en frappant dans les mains chaque syllabe. Puis il leur demande de faire de même avec leur prénom : *Wer bist du? Li-lou.* Pour finir, Tom frappe un nombre de syllabes et les enfants dont le nom se compose du même nombre de syllabes se lèvent.

On peut prendre des exemples dans la liste et faire répéter les prénoms les plus répandus en Allemagne :

**Filles :** Mia, Emma, Hannah, Sofia, Anna, Emilia, Lina, Marie, Lena, Mila, Emilie, Lea, Leonie, Amélie

**Garçons :** Ben, Jonas, Leon, Elias, Finn, Noah, Paul, Louis, Lukas, Luka, Felix, Maximilian, Emil, Moritz, Jakob



## D'autres horizons

Demander si des enfants parlent une(des) autre(s) langue(s) ? La(les)quelle(s) ?

Eventuellement montrer sur la carte d'Europe ou du monde dans quel(s) pays cette langue est parlée. Leur demander s'ils peuvent chanter ou dire quelque chose dans cette langue ? Constaté la diversité des prénoms de la classe et rechercher le cas échéant des prénoms à sonorité similaire dans d'autres langues.

Demander aux enfants comment on se dit bonjour dans leur famille (les expressions et les gestes qui accompagnent ce rituel). Ont-ils vu d'autres façons de se saluer au cours de leurs voyages ou chez des amis ? Partir de l'expérience des enfants et les amener à prendre conscience qu'il existe diverses

façons de dire bonjour selon les familles et les régions du monde, différentes façons de dire une même chose dans une langue (*Hallo* ou *Guten Tag*, par exemple) et que différentes langues sont présentes dans le groupe.

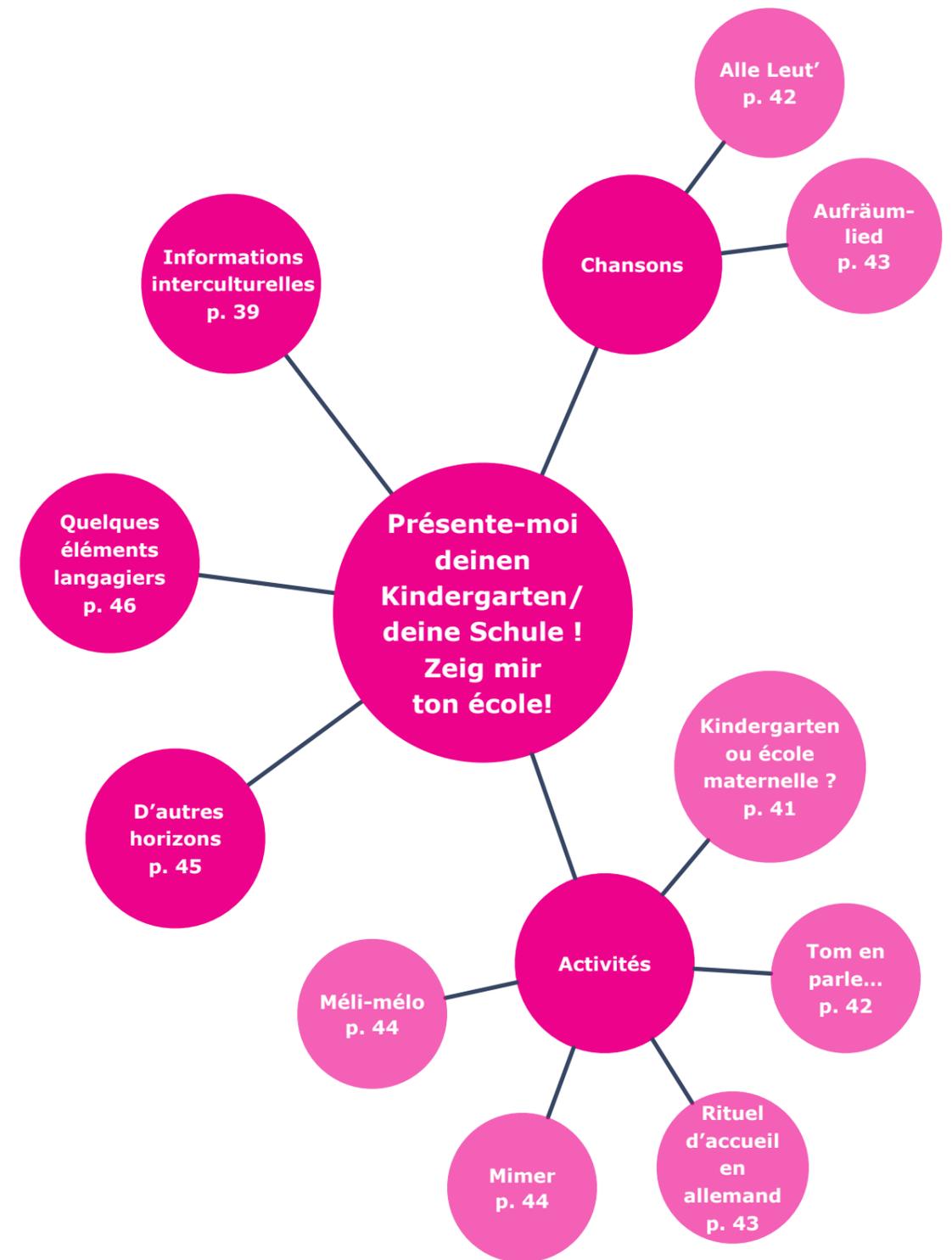
Se dire bonjour dans les autres langues que les enfants connaissent (langue maternelle ou autre). Proposer une trace collective de ces mots sous forme d'affiche. Solliciter l'aide des parents.

Afin d'illustrer la diversité, des images ou des photos représentant des personnes se saluant dans différents pays peuvent être montrées. Celles-ci peuvent être classées dans le classeur d'images (voir page 106).



## Quelques éléments langagiers

<i>Hallo!</i>	Salut / Bonjour !
<i>Guten Morgen! - Guten Tag!</i>	Bonjour !
<i>Wie geht's? / wie geht's dir?</i>	Comment ça va ? Comment vas-tu ?
<i>Prima-gut-schlecht-solala</i>	Super-bien-mal-moyen / bof
<i>Wieso ein Kuss?</i>	Pourquoi un bisou / une bise ?
<i>ich heiße / ich bin... Und du?</i>	Je m'appelle / Je suis... Et toi ?
<i>Auf Wiedersehen! / tschüss!</i>	Au revoir ! / salut !
<i>Wir umarmen uns!</i>	Nous nous prenons dans les bras !
<i>die Kinder</i>	les enfants
<i>Wo ist...?</i>	Où est... ?
<i>Weg ist er!</i>	Il est parti / il a disparu !
<i>die Hand</i>	la main
<i>der Daumen</i>	le pouce
<i>der Zeigefinger</i>	l'index
<i>der Mittelfinger</i>	le majeur
<i>der Ringfinger</i>	l'annulaire
<i>der kleine Finger</i>	l'auriculaire / le petit doigt
<i>Frankreich / in Frankreich</i>	la France / en France
<i>Deutschland / in Deutschland</i>	l'Allemagne / en Allemagne



# Présente-moi deinen Kindergarten/deine Schule ! Zeig mir ton école!

## Informations interculturelles

En Allemagne, le *Kindergarten* (jardin d'enfants), à l'inverse de l'école maternelle française, ne fait pas partie du système scolaire mais est géré en partie par les ministères régionaux de l'Éducation.

Même si de plus en plus d'enfants fréquentent en Allemagne un jardin d'enfants et si l'accueil tout au long de la journée s'est beaucoup développé, les pratiques y sont encore très différentes de celles de l'école maternelle.

Dans un contexte politique fédéral, les jardins d'enfants sont financés par différentes institutions privées et publiques au niveau local. Ceci entraîne une grande diversité de l'offre, puisque chaque jardin d'enfants a son propre profil. La place des jardins d'enfants privés est plus importante que celle des jardins d'enfants publics (environ 65% pour 35 %).<sup>10</sup> Les pratiques sont généralement fondées sur la découverte autonome de l'enfant et l'approche situationnelle.

La fréquentation du jardin d'enfants entre 3 et 6 ans a beaucoup augmenté mais varie encore d'une région à l'autre (de 90 % à 97% selon la région). Dans les régions de l'ancienne Allemagne de l'Est, qui disposait d'un système de garderie très développé afin de permettre aux parents de travailler, les enfants fréquentent plus souvent et quotidiennement plus longtemps le jardin d'enfants.

Les horaires dans les jardins d'enfants sont très flexibles pour les parents qui peuvent déposer ou venir chercher les enfants à différents moments de la journée. Les groupes (entre 12 et 16 enfants) sont composés d'enfants de différents âges (de moins d'un an jusqu'à 6 ans). Chaque région (*Bundesland*) définit son programme d'éducation. Une priorité est donnée à l'apprentissage de la langue, au développement de la personnalité et de l'autonomie et à la préparation à l'entrée à l'école primaire. Les parents sont très impliqués dans les questions d'éducation et participent activement à la vie des jardins d'enfants.

En France, les objectifs et les programmes sont déterminés par le ministère de l'Éducation nationale dans un système unitaire et centralisé. Les pratiques sont beaucoup plus formalisées.<sup>11</sup>

En France, l'école maternelle accueille les enfants de 3 à 6 ans. Même si sa fréquentation n'est pas obligatoire, la quasi-totalité des enfants sont scolarisés. Au sein d'une même classe (en moyenne 26 élèves), des enfants de petite, moyenne et grande section, peuvent se côtoyer. Une grande partie de la journée, l'enseignant responsable de la classe est secondé par un agent spécialisé dont le rôle est l'accompagnement des temps d'ateliers, ainsi que des moments de repos et d'hygiène.

<sup>10</sup> Statistisches Bundesamt (office fédéral des statistiques)

<sup>11</sup> Texte de travail de l'OFAJ : La valisette franco-allemande : quelle place pour la langue et la culture de l'autre à l'école maternelle et au « Kindergarten » ? (2015), p. 45-46, 82-88



L'école maternelle est une étape essentielle dans l'objectif affirmé de faire réussir tous les élèves. Sa mission principale est de donner envie aux enfants d'aller à l'école pour apprendre, affirmer et épanouir leur personnalité. Les fondements éducatifs et pédagogiques sur lesquels s'appuient les futurs apprentissages sont posés. A côté d'activités libres, sont organisés des temps d'apprentissage plus systématisés, en grand groupe ou plus fréquemment en ateliers. Les enfants apprennent à vivre ensemble, développent leur langage et commencent à découvrir les écrits.<sup>12</sup>

L'année en fête(s) ! A la découverte d'une année franco-allemande avec les enfants (OFAJ,2016). Chapitre 9 : La rentrée

<sup>12</sup> Voir également les textes interculturels « Regards croisés » dans le glossaire de l'OFAJ : Ecole maternelle et élémentaire – Kindergarten und Grundschule : <http://www.ofaj.org/glossaires>

## Kindergarten ou école maternelle ?

**Objectifs :** observer et comparer des photos, donner son point de vue  
**Organisation pédagogique :** atelier ou grand groupe  
**Matériel :** Lilou, photos Mon école / *mein Kindergarten*

Lilou revient d'un voyage en Allemagne. Elle a visité le *Kindergarten* de Tom et a pris des photos. Elle les a apportées et les a mélangées à des photos prises dans l'école maternelle d'une de ses amies.

Elle demande aux enfants de bien regarder les photos et leur propose de retrouver celles qui ont été prises en Allemagne. Les enfants trient les photos, en grand groupe ou en petits groupes (dans ce cas, prévoir un jeu de photos par groupe).

Une fois que le tri est effectué, lancer une discussion pour amener les enfants à s'exprimer sur les photos et à parler de leurs choix.

Certaines photos prises en Allemagne pourraient avoir été prises en France (et inversement). Laisser émerger l'idée selon laquelle il y a non seulement des différences entre les deux pays, mais aussi des points communs.

### Prolongements

A partir des photos, réaliser un collage pour une trace collective.  
Dessiner sa classe.





## Tom en parle...

- Objectif :** découvrir quelques spécificités du *Kindergarten*  
**Activité langagière :** prendre part à une conversation  
**Organisation pédagogique :** grand groupe  
**Matériel :** Tom

Tom découvre l'affichage des photos (cf. activité précédente) et réagit.

Suggestions :

- *Oh wie schön, ein Kindergarten!*
- *Das ist ja ein Kindergarten!*  
*Ist das auch im Kindergarten?* (en montrant une photo prise à l'école maternelle)  
Les enfants disent *Nein*. L'enseignant explique : *Das ist die Ecole maternelle...*
- *Das ist ...* : Tom nomme ce qu'il voit (toutes les photos ont un titre) et invite les enfants à répéter avec lui (ex. *Das ist die Spielecke*).

Tom explique (à l'oreille de l'enseignant qui reformule) qu'en Allemagne l'école maternelle s'appelle *Kindergarten* (*Kinder* / enfants – *Garten* / jardin). Le matin on se retrouve assis en cercle pour échanger et aussi pour chanter. Tom propose de faire un *Stuhlkreis*. *Stuhl*, ça veut dire « chaise » et *Kreis*, c'est un cercle. On met toutes les chaises en cercle et on va chanter.  
- *Ein Stuhl, noch ein Stuhl, und noch ein Stuhl... Schön, der Kreis ist schön! Wollen wir singen?*

Entonner une chanson connue ou en profiter pour apprendre une chanson.



## Alle Leut'

CD plage 8



*Alle Leut', alle Leut'  
geh'n jetzt nach Haus*

faire au-revoir de la main

*Grosse Leute  
kleine Leute  
dicke Leute  
dünne Leute.*

lever les bras  
baisser les bras  
étirer les bras  
joindre les bras

*Alle Leut', alle Leut' geh'n  
jetzt nach Haus.*

faire au-revoir de la main

## Aufräumlied

CD plage 9

La chanson se chante au moment du rangement.  
On peut donc envisager de la faire écouter régulièrement au moment où les enfants rangent.

*Eins, Zwei, Drei  
Nicke Nacke Nei  
das Spielen ist vorbei.  
Alle Kinder groß und klein  
räumen jetzt ihre Spielsachen ein.  
Eins, Zwei, Drei  
das Spielen ist vorbei.*

compter avec les doigts

lever les bras – baisser les bras  
montrer d'un geste les jouets dans la salle  
compter avec les doigts

## Rituel d'accueil en allemand

- Objectif :** répondre à l'appel en allemand  
**Activité langagière :** prendre part à une conversation  
**Organisation pédagogique :** grand groupe  
**Matériel :** Tom (caché), CD

Commencer par un chant en allemand (au choix voir unité « Bonjour »).

Tom est caché près de l'enseignant. Celui-ci l'appelle : *Tom, bist du da?* Tom surgit et dit : *Ja, ich bin da*. Puis, il rajoute : *Sind heute alle Kinder da?* Expliquer aux enfants que Tom veut savoir s'ils sont tous là et demander à Tom de faire l'appel.

Tom appelle : *N\*, bist du da?* L'enfant répond : *Ja. (Ich bin da)*. Si un enfant est absent, expliquer pourquoi dans les deux langues, par exemple : *N\* ist krank*.

### Prolongement

Si l'on fait régulièrement l'appel en allemand, il est ensuite possible d'apprendre à compter en allemand : compter les absents, compter les filles, compter les garçons, etc.





## Mimer

- Objectif :** mimer quelques activités du *Kindergarten*
- Activité langagière :** comprendre l'oral
- Organisation pédagogique :** grand groupe
- Matériel :** cartes-images de l'unité thématique abordée
- Lieu :** salle de motricité

Parmi les cartes-images, sélectionner : *die Rutsche (rutschen)* - *das Laufrad (radfahren)* - *Mensch ärgere dich nicht (spielen)* - *der Morgenkreis (singen)* - *die Brotdose (essen)*

Présenter les cartes et inviter les enfants à mimer les actions. Exemple : *Das ist die Rutsche. Jetzt wollen wir rutschen!*  
Ensuite, donner des consignes d'action, sans les cartes-images.  
Exemples : *rutschen! radfahren! ...*

### Prolongement

Même activité, ajouter des consignes en français relatives aux cartes-images école maternelle. Passer d'une langue à l'autre.

Un enfant peut donner la consigne.



## Méli-mélo

- Objectif :** dessiner ses activités préférées
- Organisation pédagogique :** grand groupe
- Matériel :** feuilles blanches et de couleur (format A6), grande affiche, cartes-images

Inviter chaque enfant à dessiner une activité ou un jeu qui lui plait tout particulièrement. Il peut s'inspirer des cartes-images (école maternelle et *Kindergarten*) mais aussi intégrer des éléments nouveaux.

Les enfants découpent et collent leur dessin sur une grande affiche, méli-mélo des activités préférées des enfants.

### Prolongement

Les enfants partent à la découverte de leur école et demandent à l'enseignant de photographier certains espaces. Celui-ci les invite à préciser leur demande, et à nommer les différents lieux.

Dans un deuxième temps, réaliser un diaporama et laisser s'exprimer les enfants. Par la suite, élaborer ensemble un plan de l'école, avec l'aide de camarades de l'école élémentaire voisine.

## D'autres horizons

Demander aux enfants s'ils ont déjà vécu dans un autre pays et s'ils sont allés là-bas à l'école, leur proposer de parler de cette expérience.

Inviter les parents pour qu'ils racontent comment était leur école quand ils étaient eux-mêmes enfants et / ou dans un autre pays.

Eventuellement illustrer avec des photos.

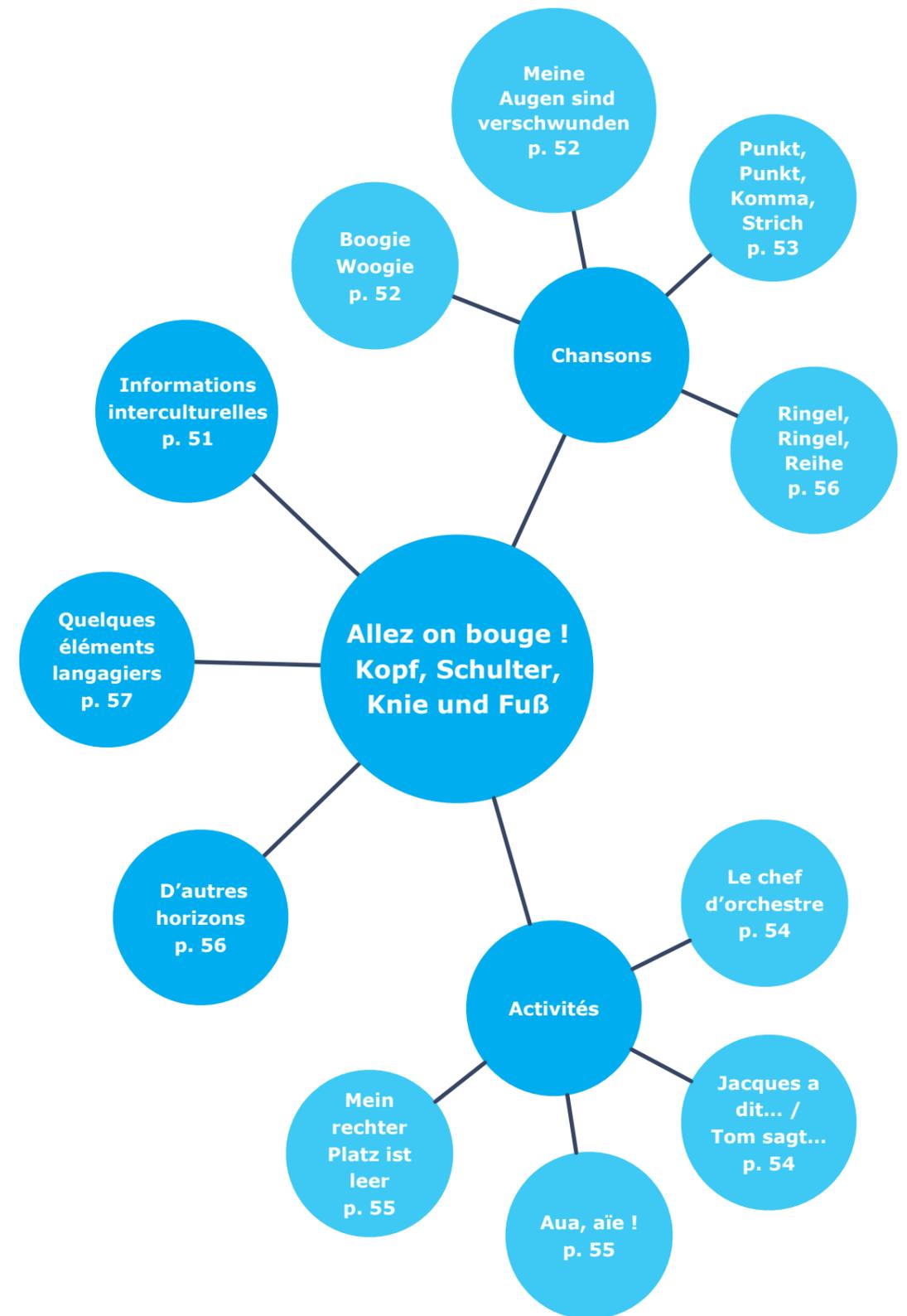
Montrer des films ou des photos d'écoles dans d'autres pays (par ex. avec des enfants qui portent des uniformes scolaires, etc.). Les glisser dans le classeur d'images (voir page 106).





## Quelques éléments langagiers

<i>der Kindergarten</i>	le jardin d'enfants
<i>der Stuhlkreis</i>	regroupement (les enfants sont assis en cercle sur des chaises)
<i>der Morgenkreis</i>	regroupement du matin (rituels, chansons)
<i>Tom, bist du da?</i>	Tom, es-tu là ?
<i>Ja, ich bin da.</i>	Oui je suis là.
<i>Tom ist krank.</i>	Tom est malade.
<i>Sind heute alle Kinder da?</i>	Est-ce que tous les enfants sont là ?
<i>Alle Kinder sind da.</i>	Tous les enfants sont là.
<i>singen</i>	chanter
<i>die Spielecke</i>	le coin jeu
<i>spielen</i>	jouer
<i>die Spielsachen</i>	les jouets
<i>die Rutsche</i>	le toboggan
<i>rutschen</i>	faire du toboggan / glisser
<i>das Laufrad</i>	la draisienne
<i>radfahren</i>	faire du vélo
<i>Das ist die Rutsche.</i>	C'est le toboggan.
<i>Jetzt wollen wir rutschen!</i>	Et maintenant on fait du toboggan !
<i>Ich rutsche gern.</i>	J'aime faire du toboggan.
<i>Ich fahre gerne Rad.</i>	J'aime faire du vélo.
<i>Ich möchte singen / malen...</i>	J'aimerais chanter / dessiner...
<i>Mensch ärgere dich nicht</i>	Ne t'en fais pas (jeu de société similaire au jeu des petits chevaux)
<i>essen</i>	manger
<i>die Brotdose / die Brotbüchse</i>	la boîte à goûter



# Allez on bouge ! Kopf, Schulter, Knie und Fuß

## Informations interculturelles

En France comme en Allemagne, l'école maternelle tout comme le *Kindergarten* offrent aux enfants des espaces variés (salle de classe, de motricité, espaces extérieurs, etc.) qui répondent à leurs besoins de jeux, de mouvement et de découvertes, où chacun peut développer ses capacités physiques et son habileté motrice.

Les activités proposées dans cette unité y contribuent largement. Elles permettent également de développer les intelligences multiples, qu'elles soient musicales, visuelles-spatiales, corporelles-kinesthésiques ou interpersonnelles mais également linguistiques et intrapersonnelles (connaissance de son corps).

Jouer, écouter, chanter, danser, imiter, inventer, construire, créer, communiquer, partager, coopérer sont autant d'actions où le corps entre en mouvement et ouvre la possibilité d'apprendre et de mémoriser dans d'autres domaines de compétences. C'est en effet par des moyens non-verbaux que l'enfant entre dans l'apprentissage langagier.

Cette approche présente de nombreux intérêts pour l'enfant. Elle lui permet de croire en ses capacités et de développer son estime de soi. Elle place le plaisir et le jeu au cœur des apprentissages. Elle permet de donner des pistes pour aborder différemment un apprentissage qui pourrait sembler difficile.

En utilisant le panel des intelligences dans leurs séquences, les enseignants pourront faire participer tous les enfants. Associée à l'utilisation de prédicats pour les auditifs, kinesthésiques ou visuels dominants, cette approche permet aux enfants d'évoluer dans un environnement d'apprentissage familier et confiant.

Au niveau interculturel, le rapport au corps des enfants est influencé par leur culture. En Allemagne, le rapport au corps est plus détendu qu'en France. Ceci trouve son origine dans une tradition religieuse protestante qui met en valeur le corps et l'activité physique. La relation à l'espace et à la proximité est également différente dans les deux pays mais varie aussi selon les régions et les familles.

L'année en fête(s) ! A la découverte d'une année franco-allemande avec les enfants (OFAJ, 2016). Chapitre 6 : En mai, fais ce qu'il te plait !, « Danse de mai »





## Boogie Woogie



*Jetzt kommt das rechte Bein herein,  
da kommt das rechte Bein heraus  
und dann drehen wir uns im Kreis  
und schütteln wir uns aus  
und dann singen alle mit*

*Boogie Woogie  
Boogie Woogie  
Boogie Woogie  
das ist der neueste Hit!*

### CD plage 10

avancer la jambe droite à l'intérieur du cercle  
déplacer la jambe droite à l'extérieur du cercle  
tourner sur soi-même  
se secouer

frapper des mains  
frapper des mains  
frapper des mains



## Meine Augen sind verschwunden



*Meine Augen sind verschwunden,  
Ich habe keine Augen mehr.*

*Ei, da sind meine Augen wieder.  
Tralalala (bis).*

Reprendre la chanson avec une autre partie du corps.

*Meine Hände...  
Meine Füße...*

### CD plage 11

cachez ses yeux derrière ses mains  
cachez ses yeux derrière ses mains

découvrir ses yeux et les montrer du doigt

### Variante

Une fois cette chanson bien mémorisée, on peut utiliser une partie du texte pour jouer, avec les plus petits, à cacher des objets, des cartes-images ou même un enfant.

*Das Laufrad ist verschwunden...  
Ich habe kein Laufrad mehr...  
Da! Da ist das Laufrad wieder!*

## Punkt, Punkt, Komma, Strich

*Punkt, Punkt, Komma, Strich*

*fertig ist das Angesicht.  
Haare kommen oben dran  
Ohren, dass er hören kann  
Hals und Bauch  
hat er auch.*

*Hier die Arme, dort die Beine  
fix und fertig ist der (die) Kleine.*

### CD plage 12

faire un point, un point, une virgule et un trait  
dans l'air  
tracer un rond autour  
dessiner les cheveux dans le vide  
puis les oreilles  
le cou et le ventre

les bras et les jambes

Faire écouter ou dire la comptine. A la deuxième écoute, dessiner les éléments cités « point, point, virgule, trait » sur une même ligne par le geste.

La troisième fois, dessiner les éléments cités en formant un visage.

Ensuite, tous les enfants reproduisent la gestuelle.

### Prolongement

En réécoutant la comptine, les enfants peuvent reproduire les éléments sur une feuille ou au tableau.

### Variante

*Auge, Auge, Nase, Mund  
Das Gesicht, das ist ganz rund  
Haare kommen oben dran  
Ohren, dass er hören kann...*





## Le chef d'orchestre

<b>Objectif :</b>	découvrir et mémoriser des mots relatifs aux parties du corps
<b>Activité langagière :</b>	comprendre l'oral
<b>Organisation pédagogique :</b>	grand groupe
<b>Matériel :</b>	Tom, musique
<b>Lieu :</b>	salle de motricité

Tom est le chef d'orchestre. Mettre de la musique et inviter les enfants à se déplacer dans la pièce. Quand la musique s'arrête, tous les enfants touchent la partie du corps nommée par Tom. Il est possible de se concentrer d'abord seulement sur les parties du visage ou sur les membres.

Tom peut aussi indiquer la partie du corps avant que la musique ne soit lancée puis, lorsque celle-ci s'arrête, les élèves doivent nommer la partie du corps en question tout en la montrant.

### Prolongement

Les joueurs sont assis en cercle. Un volontaire sort de la pièce. Les autres choisissent un chef d'orchestre qui désigne successivement différentes parties du corps. Les gestes sont imités par les autres joueurs qui le regardent discrètement. Inviter les enfants à nommer les parties du corps qu'ils désignent.

Faire rentrer l'enfant. Celui-ci observe et doit découvrir qui est le chef d'orchestre. Lorsque celui-ci est découvert, il sort à son tour.



## Jacques a dit... / Tom sagt...

<b>Objectifs :</b>	découvrir une variante de « Jacques a dit » en allemand, comprendre des instructions courtes et simples
<b>Activité langagière :</b>	comprendre l'oral
<b>Organisation :</b>	groupe-classe
<b>Matériel :</b>	Tom

Tom arrive et demande aux enfants de montrer la partie du corps qu'il va désigner. Tom donne des consignes : *Zeige die Nase - Zeige den Mund - ...* Les enfants s'exécutent.

Puis Tom invite les enfants à faire un jeu. Il leur demande s'ils connaissent le jeu « Jacques a dit ». Si le jeu n'est pas connu, leur expliquer la règle. Il s'agira d'exécuter les consignes uniquement si celles-ci sont précédées de la formulation *Tom sagt...*

Tom donne à nouveau des consignes : *Zeige die Nase- Zeige den Mund - ...* Certaines consignes seront précédées de la formulation *Tom sagt...*

Les enfants qui se trompent peuvent avoir un gage.

### Variante

*Kommando Pimperle*

Tom dit *Kommando Pimperle* et invite les enfants à frapper alternativement des index sur les cuisses. A la consigne *Kommando Ohren*, les enfants mettent les doigts sur les oreilles. Tom désigne tour à tour différentes parties du visage ou du corps. Si la phrase ne commence pas par *Kommando*, les enfants ne doivent pas réagir.

## Aua, aie !

<b>Objectif :</b>	s'approprier les parties du corps en jouant
<b>Activités langagières :</b>	comprendre l'oral, s'exprimer oralement en continu
<b>Organisation :</b>	groupe-classe
<b>Matériel :</b>	musique
<b>Lieu :</b>	salle de motricité

Tous les enfants se déplacent dans l'espace au rythme de la musique. Au signal de l'enseignant qui dit *Mir tut der Bauch (die Hand, das Knie, der Kopf, etc.) weh* ou bien *Mir tun die Finger weh*, les enfants touchent la partie du corps nommée et font comme s'ils avaient mal en disant *aua, au, autsch!* Puis ils se remettent à marcher jusqu'au signal suivant.

### Variante

Deux enfants peuvent à tour de rôle prendre la place de l'enseignant. L'un peut arrêter la musique, l'autre donner la consigne.

## Mein rechter Platz ist leer

<b>Objectif :</b>	découvrir un jeu du patrimoine allemand
<b>Activités langagières :</b>	comprendre l'oral, s'exprimer oralement en continu
<b>Organisation pédagogique :</b>	atelier ou grand groupe
<b>Matériel :</b>	Tom et Lilou
<b>Lieu :</b>	salle de motricité ou grand espace

Les enfants sont assis en cercle. Une place est libre à droite de Tom. Celui-ci appelle en tapotant sur la place libre : *Mein rechter, rechter Platz ist leer ... ich wünsche mir die Lilou her.*

Si les enfants ne comprennent pas ce qu'il dit, laisser les hypothèses fuser et les enfants discuter entre eux. Questionner les enfants pour qu'ils découvrent ensemble ce que veut dire Tom. Celui-ci, pendant ce temps, répète sa phrase en continuant à désigner la place à sa droite. Finalement, faire comprendre aux enfants que Tom souhaite avoir Lilou à sa droite.

Tom appelle maintenant un enfant, qui vient s'asseoir à côté de lui. C'est maintenant au tour de l'enfant assis à gauche de la place libre d'émettre un souhait. La formulation sera dite collectivement et l'enfant n'énonce que le prénom du / de la camarade choisi(e).



## Ringel, Ringel, Reihe

CD page 14



- Objectif :** découvrir une ronde du patrimoine allemand  
**Activité langagière :** s'exprimer oralement en continu  
**Organisation pédagogique :** grand groupe  
**Matériel :** CD  
**Lieu :** salle de motricité ou plein air

*Ringel, Ringel, Reihe,  
 Wir sind der Kinder dreie.  
 Wir sitzen unter'm Holderbusch  
 und machen alle  
 husch, husch, husch.*

Les enfants font la ronde et tournent en chantant. Trois enfants ne tournent pas avec les autres mais sont debout au milieu de la ronde. Lorsqu'ils entendent *husch husch husch*, tous les enfants doivent s'accroupir très vite, et les trois enfants placés au centre essaient d'attraper ceux qui ne se sont pas accroupis à temps, lesquels se sauvent vers un point de ralliement donné.

Les enfants attrapés se placent à leur tour au centre de la ronde, et on recommence.

### Variante

Au lieu de s'accroupir à *husch husch husch*, les enfants se roulent par terre... roulent... ou rient.



## D'autres horizons

Découvrir des danses et des rondes du monde entier (Grèce, Turquie, Inde, etc.).

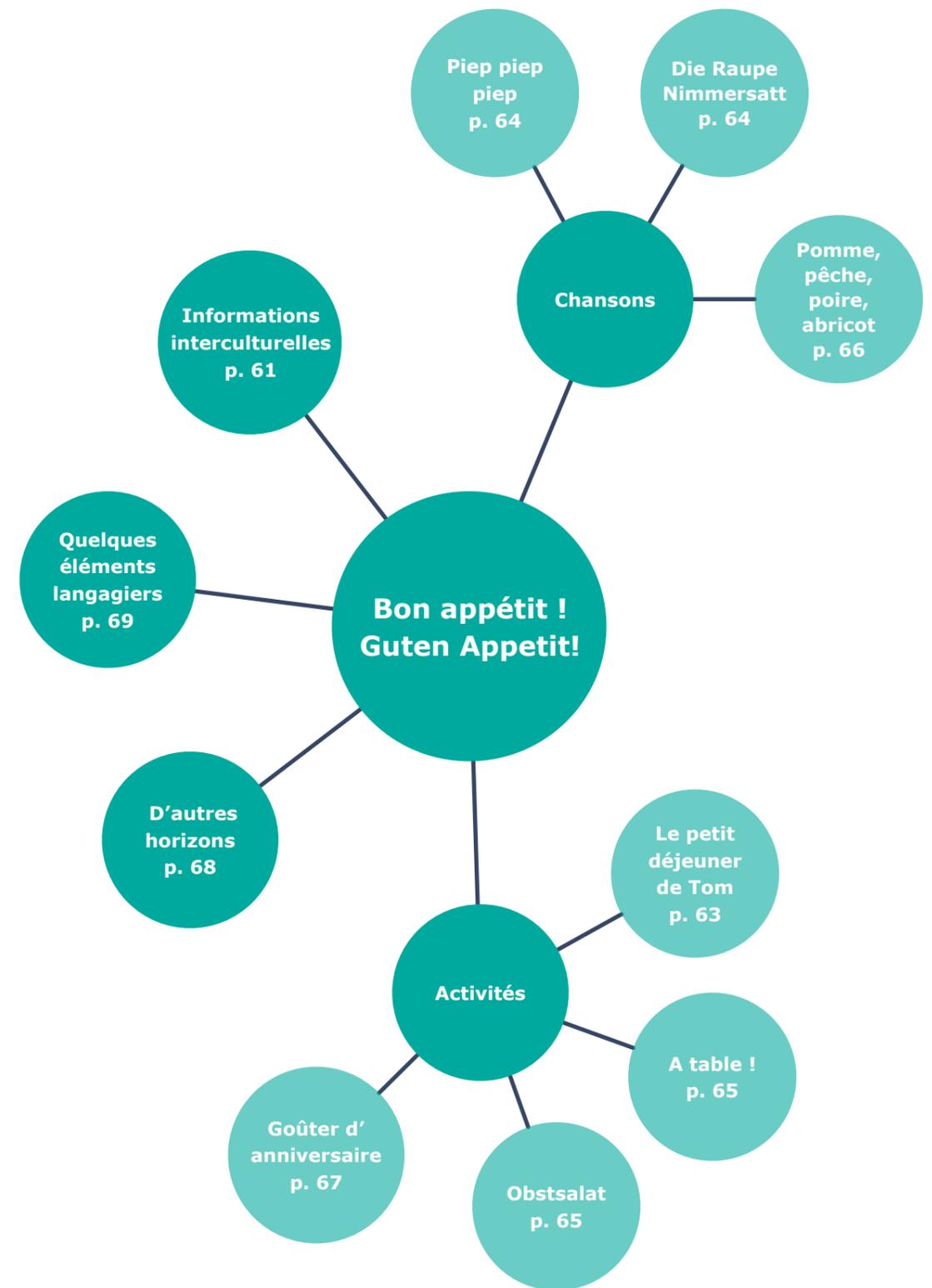
Découvrir la diversité des onomatopées dans le monde : par exemple lorsque l'on éternue ou l'on se fait mal.

Faire remarquer aux enfants que l'on ne communique pas seulement avec des mots mais aussi par des gestes dont la signification varie d'un pays à l'autre.

## Quelques éléments langagiers



<i>der Kopf</i>	la tête
<i>die Haare</i>	les cheveux
<i>die Nase</i>	le nez
<i>der Mund</i>	la bouche
<i>das Auge</i>	l'œil
<i>Augen auf, Augen zu</i>	Ouvre les yeux, ferme les yeux
<i>das Ohr</i>	l'oeil
<i>der Hals</i>	le cou
<i>der Arm</i>	le bras
<i>der Finger</i>	le doigt
<i>der Bauch</i>	le ventre
<i>das Bein</i>	la jambe
<i>das Knie</i>	le genou
<i>der Fuß</i>	le pied
<i>der Po</i>	le derrière / les fesses
<i>Zeige die Nase, den Mund!</i>	Montre le nez, la bouche !
<i>Wir klatschen in die Hände.</i>	On frappe dans les mains.
<i>Mein Bauch tut weh. / Mir tut der Bauch weh.</i>	J'ai mal au ventre.



# Bon appétit ! Guten Appetit!

## Informations interculturelles



Il existe de nombreuses similitudes dans l'alimentation et dans la culture du repas entre la France et l'Allemagne. Les habitudes alimentaires ont largement évolué avec les changements de rythmes dans nos sociétés, les apports d'autres cultures et la mondialisation. On peut cependant encore relever un certain nombre de particularités dans les deux pays.

En Allemagne, le petit déjeuner occupe une place plus importante qu'en France. Souvent pris en famille, surtout le week-end, il se compose d'un grand choix de mets sucrés et salés. De plus en plus de cafés proposent le dimanche un *brunch* (mélange de *breakfast* et de *lunch*). Celui-ci s'étale sur plusieurs heures jusque dans l'après-midi. Le repas du soir, *das Abendbrot*, se compose traditionnellement de différentes sortes de pain, de charcuterie, de fromages et de crudités. Le *Kaffee-Kuchen*, sorte de goûter où se dégustent des pâtisseries, est également un moment de convivialité très apprécié.

En France, le repas de famille continue à tenir une place importante, le dimanche en particulier, et peut durer plusieurs heures, surtout les jours de fête. Le menu se compose de plusieurs plats : entrée, plat principal, fromages et dessert. Le *brunch* est lui aussi, comme en Allemagne, de plus en plus répandu dans les grandes villes et permet à tous de faire la grasse matinée. Le repas gastronomique français a été inscrit sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité de l'Unesco.

D'autres détails sont intéressants à souligner :

En France, au petit déjeuner, on trempe parfois sa tartine (un morceau de baguette recouvert de beurre et / ou de confiture) dans son bol, de café ou de chocolat chaud, à la forme caractéristique.

On trempe aussi des morceaux de pain grillé et beurré dans l'œuf à la coque, appelés « mouillettes ». En Allemagne, l'œuf à la coque est souvent dégusté au petit déjeuner à l'aide d'une petite cuillère spéciale.

Généralement, le petit déjeuner français n'est pas pris sur une assiette, le pain est posé directement sur la table ou sur la nappe avant d'être tartiné. En Allemagne, de petites « planches de petit déjeuner », appelées *Frühstücksbrettchen*, sont souvent utilisées.

En Allemagne, on trouve une très grande variété de pains. Le pain y constitue un élément de base de l'alimentation et le pain complet est particulièrement apprécié. En France, la baguette reste la forme de pain la plus répandue.

L'eau n'occupe pas la même place sur les tables des deux pays. Quelquefois absente en Allemagne, c'est une eau minérale pétillante qui accompagne le plus souvent les repas.

Ceci ne constitue qu'un petit nombre d'habitudes alimentaires, qui diffèrent d'une famille et d'une région à l'autre.<sup>13</sup>

L'année en fête(s) ! A la découverte d'une année franco-allemande avec les enfants (OFAJ, 2016)  
Chapitre 1 : La Fête des Rois, « Galette des Rois »  
Chapitre 3 : Le Carnaval et la Chandeleur, « Crêpes »  
Chapitre 4 : Joyeuses Pâques !, « Le petit déjeuner et la promenade de Pâques »  
Chapitre 5 : Poisson d'avril !, « Gâteau-poisson »  
Chapitre 6 : En mai, fais ce qu'il te plait !, « Punch de mai pour les enfants »  
Chapitre 10 : La Semaine du Goût, « Organiser un petit déjeuner interculturel » et « A la découverte des goûts »  
Chapitre 12 : Noël et le Nouvel An, « Bûche de Noël »

## Le petit déjeuner de Tom

**Objectif :** découvrir différentes habitudes culinaires  
**Activité langagière :** comprendre l'oral  
**Organisation pédagogique :** atelier ou grand groupe  
**Matériel :** Lilou et Tom, cartes-images de l'unité thématique abordée

Tom demande à l'enseignant : *Was frühstücken die Kinder hier?*  
Enseignant : Oh, Tom veut savoir ce que vous mangez au petit déjeuner !

Écouter les réponses, souligner les différences entre les enfants, demander les différences dans une même famille. Faire ensuite intervenir

Lilou : *Und du, Tom?*

Utiliser les cartes-images pour montrer le petit déjeuner en Allemagne et nommer les objets représentés sur les cartes. Tom parle à l'oreille de l'enseignant ou directement aux enfants.

### Proposition de dialogue

- *Was isst du zum Frühstück?*
- *Manchmal ein Ei, Käse und Brot. Manchmal Cornflakes und Milch...*  
(Expliquer aux enfants.)
- *Und was isst dein Papa? Und deine Mama?*
- *Trinkt dein Papa Tee?*
- *Nein!*
- *Kaffee?*
- *Ja! Kaffee mit Milch.*
- *Und deine Mama?*
- *Meine Mama trinkt Tee.*
- *Und du?*
- *Milch*
- *Ich möchte mit euch frühstücken.*

### Prolongements

Cette activité peut être adaptée pour le déjeuner, le dîner ou pour un goûter d'anniversaire.

Tom a apporté des petites planches, *Frühstücksbrettchen* et met la table avec les enfants pour un petit déjeuner comme en Allemagne.

<sup>13</sup> Voir également les textes interculturels « Regards croisés » dans le glossaire de l'OFAJ : Cuisine : <http://www.ofaj.org/glossaires>





## Piep piep piep

CD plage 6

**Objectif :** découvrir une comptine du patrimoine allemand  
**Activité langagière :** s'exprimer oralement en continu  
**Organisation pédagogique :** grand groupe  
**Matériel :** CD

Cette comptine est proposée comme rituel en début de repas (déjeuner mais aussi goûter) pour se souhaiter « Bon appétit ! ».

La faire écouter et la laisser répéter par les enfants. Ils se donnent la main et marquent ensemble le rythme de la comptine.

Ceci se fait assez souvent dans les jardins d'enfants en Allemagne.

### Version simple :

*Piep, piep, piep  
 wir haben uns alle lieb,  
 Guten Appetit!*

### Autre version :

*Piep, piep, piep  
 wir haben uns alle lieb.  
 Jeder esse, was er kann  
 nur nicht seinen Nebenmann.  
 Piep, piep, piep  
 wir haben uns alle lieb,  
 Guten Appetit!*



## Die Raupe Nimmersatt

CD plage 7

*Ich bin die Raupe Nimmersatt  
 ich bin die Raupe Nimmersatt  
 die immer, immer Hunger hat.  
 Und wenn sie was zu essen sieht  
 dann ruft sie:  
 Guten Appetit!*



## A table !

**Objectifs :** découvrir diverses habitudes culinaires, exprimer ses goûts  
**Activité langagière :** prendre part à une conversation  
**Organisation pédagogique :** ateliers  
**Matériel :** Tom, dépliants publicitaires, assiettes en carton, ciseaux et colle, cartes-images de l'unité thématique abordée

Disposer sur la table des ciseaux et des catalogues publicitaires ainsi qu'une assiette en carton par enfant. Les enfants choisissent dans les catalogues ce qu'ils prennent pour le petit déjeuner, le repas ou le dîner, puis découpent les aliments et les collent sur leur assiette.

Tom a faim et soif (*Ich habe Hunger / Ich habe Durst*). Il fait un choix dans les cartes-images et les met sur son assiette. Demander aux enfants ce qu'ils pensent d'un tel petit déjeuner.

Recueillir les réactions des enfants et en discuter. *Magst du...? Ja, lecker... Nein, igitt...*

*Nein, ieh...*

On peut aussi introduire : *Ich mag...*

Les enfants présentent ensuite leur assiette et expliquent ce qu'ils mangent. Tom pose toujours des questions : *Was ist das?* Il donne son avis personnel sur les aliments : *Mmm, lecker...*

### Prolongement

Tom souhaite faire en classe un petit déjeuner comme chez lui. Est-ce qu'on peut trouver ici ce dont il a besoin ? Les enfants peuvent aller vérifier dans un supermarché, chez le boulanger ou dans un dépliant publicitaire.

## Obstsalat

**Objectifs :** découvrir qu'il y a des mots qui se ressemblent, découvrir et mémoriser des noms de fruits  
**Activité langagière :** comprendre l'oral  
**Organisation pédagogique :** classe  
**Matériel :** Tom, cartes de fruits (matériel de classe) / si nécessaire catalogues de fruits, petites cartes, colle, raphia, ciseaux et crayons de couleur  
**Lieu :** un cercle de chaises en salle de motricité

### Préparation

Si nécessaire fabriquer avec les enfants des cartes représentant des fruits. Les présenter et les nommer de façon à ce que les élèves commencent à mémoriser leurs noms. Pour chaque fruit, prévoir au moins trois cartes.

Il existe de nombreux mots transparents dans les deux langues pour les fruits : *Banane, Aprikose, Zitrone, Ananas, Orange, Melone*. Jouer dans un premier temps avec ces mots, puis introduire progressivement de nouveaux noms de fruits : *Apfel, Birne, Pfirsich*, etc.



### Déroulement

Constituer un cercle avec autant de chaises que d'enfants. Tous les enfants s'assoient, l'enseignant (meneur) se place au centre du cercle.

Tous les joueurs, y compris l'enseignant, portent autour du cou une carte représentant un fruit. L'enseignant nomme un fruit. Tous les enfants qui portent la carte avec ce fruit doivent changer de place et l'enseignant en profite pour trouver une place. Un enfant se retrouve donc sans chaise.

C'est alors à son tour de nommer un fruit (Tom souffle si nécessaire) et de tenter de retrouver une place.

Le meneur peut faire changer tous les joueurs de place en disant *Obstsalat* (salade de fruits).

### Prolongement

Jouer avec d'autres cartes (aliments, animaux, couleurs, etc.)



## Pomme, pêche, poire, abricot

CD plage 22



<b>Objectifs :</b>	découvrir et mémoriser le nom des fruits
<b>Activité langagière :</b>	prendre part à une conversation
<b>Organisation pédagogique :</b>	classe
<b>Matériel :</b>	CD, Tom, fruits frais (ou en bois ou plastique), tissu pour les cacher

Tom explique aux enfants que ses camarades de classe en Allemagne ont appris la comptine « Pomme, pêche, poire, abricot ». Il la chante une fois avec eux (texte dans le livret du CD) et place sur la table une pomme, une pêche, une poire et un abricot, qu'il nomme en allemand.

Les fruits sont cachés sous un morceau de tissu. Un des fruits s'y trouve en double exemplaire. Les enfants, en palpant les fruits à travers le tissu, doivent deviner lequel est de trop. Une fois qu'ils l'ont deviné, Tom demande *Was ist das?* L'enfant répond (*Das ist) ein / eine...*

### Variante

Au lieu de placer un fruit en double, on peut enlever un fruit sous le tissu. L'enfant doit deviner et nommer le fruit manquant (jeu de Kim).

### Prolongements

Ajouter d'autres fruits dont le nom est transparent : *Banane, Zitrone, Ananas, Orange, Melone.*

Rejouer en utilisant un autre sens que le toucher (odorat, goût).

## Goûter d'anniversaire

<b>Objectifs :</b>	découvrir des chansons et des rituels pour fêter l'anniversaire, découvrir les chiffres en allemand
<b>Activité langagière :</b>	comprendre l'oral
<b>Organisation :</b>	groupe-classe
<b>Matériel :</b>	Tom et Lilou, couronne, gâteau, (fausses) bougies, musique ou internet, cadeau

Tom porte une couronne : c'est son anniversaire ! Aujourd'hui, il est le *Geburtstagskind*. Sur la table se trouve un gâteau avec des (fausses) bougies. L'enseignante chante ou passe une chanson d'anniversaire d'Allemagne : *zum Geburtstag viel Glück!* (même mélodie que « Joyeux anniversaire ! » et « *Happy Birthday* »), *Wie schön, dass du geboren bist* (Rolf Zukowski), *Am Fenster heute Morgen*.

Compter les bougies. On peut également chanter *Hoch sollst du leben!* qui permet de réutiliser les chiffres.

L'anniversaire de Tom peut être fêté en même temps que d'autres anniversaires de la classe.

### Prolongement

Lilou est invitée à l'anniversaire de Tom et lui apporte un cadeau. Elle lui souhaite :

- *Zum Geburtstag viel Glück!*
- *Alles Gute!*
- *Alles Gute zum Geburtstag!*
- *Glückwunsch!*
- *Herzlichen Glückwunsch!*

Inviter les enfants à utiliser une de ces formulations pour féliciter Tom.





## D'autres horizons

Demander aux enfants de raconter ce qu'ils aiment manger et ce qu'ils mangent souvent à la maison. Ainsi on peut constater la diversité (mais aussi les similitudes) au sein du groupe. Organiser un petit déjeuner interculturel en s'appuyant sur les habitudes des familles de la classe.

A partir d'images et de photos, reconstituer des repas ou plats et discuter à quelles occasions ceux-ci sont dégustés.

Avec les parents, organiser un buffet international en veillant à ne pas stigmatiser, mais en demandant aux parents d'apporter ce qu'ils aiment manger ou mangent souvent en famille et non ce qui est typique. Le buffet peut être décoré de petites étiquettes avec le nom et l'origine des plats. Un tel buffet peut être préparé par exemple en fin d'année ou après un spectacle.

Faire un atelier cuisine en associant les parents.

Organiser un goûter d'anniversaire interculturel avec les parents pendant lequel les chansons et rituels des familles sont présentés. Les enfants peuvent réaliser et envoyer une invitation aux parents.

Aller à la découverte d'œuvres plastiques en lien avec le thème de la nourriture (natures mortes, photographies, etc.). Laisser les enfants exprimer leurs impressions, leurs sentiments, leurs émotions. Rassembler des reproductions dans le classeur d'images (voir page 106). Exemples : Arcimboldo, Cézanne, Chardin, Manet, Morandi, Spoerri, etc. Réaliser des compositions en s'inspirant des œuvres rencontrées.

## Quelques éléments langagiers



<i>Guten Appetit!</i>	Bon appétit !
<i>das Frühstück</i>	le petit déjeuner
<i>heiße Schokolade / Kakao</i>	du chocolat chaud / du cacao
<i>Milch</i>	du lait
<i>Apfelsaft / Orangensaft</i>	du jus de pomme / du jus d'orange
<i>Müsli / Cornflakes</i>	des céréales
<i>Marmelade</i>	de la confiture
<i>Butter</i>	du beurre
<i>das belegte Brot / die Schnitte / die Stulle</i>	la tartine
<i>das Ei</i>	l'œuf
<i>das Brötchen</i>	le petit pain
<i>die / das Brezel</i>	le / la bretzel
<i>Wasser</i>	de l'eau
<i>Käse</i>	du fromage
<i>Salami</i>	du salami
<i>die Apfelschorle</i>	le pétillant de pomme
<i>Was möchtest (willst) du essen / trinken / ... ?</i>	Qu'est-ce que tu veux manger / boire / ... ?
<i>Ich mag Tee (sous-entendu Früchte- ou Kräutertee) / ...</i>	J'aime la tisane / l'infusion (sous-entendu aux fruits ou aux plantes) / ...
<i>lecker / igitt / ieh!</i>	Miam miam / beurk !
<i>Ich habe Hunger.</i>	J'ai faim.
<i>Ich habe Durst.</i>	J'ai soif.
<i>das Geburtstagsfest</i>	le goûter d'anniversaire
<i>das Geburtstagskind</i>	l'enfant dont c'est l'anniversaire
<i>Hoch sollst du leben!</i>	Vive... ! (chanson traditionnelle)
<i>zum Geburtstag viel Glück!</i>	Joyeux anniversaire !
<i>Alles Gute!</i>	Plein de bonnes choses !
<i>Alles Gute zum Geburtstag!</i>	Plein de bonnes choses pour ton anniversaire !
<i>Glückwunsch!</i>	Félicitations !
<i>Herzlichen Glückwunsch!</i>	Sincères félicitations !
<i>Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag!</i>	Joyeux anniversaire !



# Cocorico ! Kikeriki!

## Informations interculturelles



Ce chapitre présente plusieurs activités autour des onomatopées, c'est-à-dire des créations de mots par imitation de sons dans les deux langues. Que fait le chien en France et à quoi cela ressemble-t-il en allemand quand on imite un chien ?

Si les onomatopées sont utilisées pour reproduire certains sons comme par exemple des cris d'animaux, l'on constate cependant, en écoutant attentivement, qu'elles ne sont pas toujours fidèles à la réalité, mais sont en règle générale produites à partir de l'inventaire sonore existant dans une certaine langue ou typique de celle-ci.

Ceci explique qu'un même animal soit en partie imité de diverses manières dans différentes langues. Un exemple en est le cri du coq qui donne en allemand *kikeriki*, en hollandais *kukeleku*, en français *cocorico*, en espagnol *quiquiriquí* et en anglais *cock-a-doodle-doo*.

En outre, ces éléments onomatopéiques sont souvent les premiers mots que les enfants apprennent lorsqu'ils assimilent leur langue maternelle. Ainsi, les animaux sont généralement d'abord identifiés et articulés à l'aide des onomatopées avant que l'enfant n'apprenne le mot correspondant dans sa propre langue.

Les onomatopées se prêtent bien à un emploi ludique car elles sont présentes dans le monde des enfants. De plus, elles contribuent, dans le contexte de la valisette, à une prise de conscience de l'altérité : ce qui était jusque-là une évidence (« le chien fait ouaf ») ne semble plus avoir de valeur universelle.

L'année en fête(s) ! A la découverte d'une année franco-allemande avec les enfants (OFAJ, 2016). Chapitre 5 : Poisson d'avril !, « Aquarium » et « Gâteau-poisson »



## Les cris des animaux

- Objectifs :** découvrir les onomatopées allemandes des cris des animaux, prendre conscience des différences entre les onomatopées françaises et allemandes, reproduire les onomatopées des cris des animaux
- Activité langagière :** s'exprimer oralement en continu
- Organisation pédagogique :** grand groupe
- Matériel :** Tom

Tom arrive et explique qu'il était à la ferme. Il imite le cri du coq, puis de la vache. Il demande aux enfants s'ils connaissent ces animaux. Les enfants font des propositions de noms d'animaux. Tom les valide: *Ja, das ist der Hahn. Ja, das ist die Kuh.*

Demander aux enfants d'imiter le cri du coq puis de la vache, à leur manière. On cherche à mettre en évidence que Tom a une façon particulière d'imiter les cris des animaux et que ces onomatopées sont propres à la langue allemande.

Puis on imite les animaux à la manière de Tom. Celui-ci propose alors d'autres cris d'animaux : le canard, l'âne, le cochon, le chien. Ex. *Die Ente macht quak quak.* Les enfants reproduisent les cris à la manière de Tom, puis à leur manière.



## Tom et Lilou à la ferme

- Objectifs :** reconnaître et reproduire les onomatopées des cris des animaux, distinguer les onomatopées françaises et allemandes
- Activités langagières :** comprendre l'oral, prendre part à une conversation
- Organisation :** grand groupe
- Matériel :** Tom et Lilou, enregistrement des onomatopées, animaux miniatures, cartes des animaux
- Lieu :** salle de motricité

### Activité 1

Tom demande aux enfants s'ils se souviennent des cris des animaux. Il leur propose d'écouter des enfants français et allemands qui imitent les cris des animaux. Les enfants doivent reconnaître l'animal et dire si le cri est exprimé à la manière de Tom ou à la manière de Lilou. Les enfants peuvent montrer l'animal que l'on entend : animal miniature ou carte-image.

### Activité 2

En salle de motricité, on crée deux espaces : la ferme de Tom et la ferme de Lilou. Les enfants écoutent les cris des animaux (selon Tom ou Lilou) puis se rendent dans la ferme qui convient et imitent l'animal correspondant en se déplaçant.

## Le jeu des animaux

- Objectifs :** produire les onomatopées des cris des animaux en français et en allemand, énoncer le nom de l'animal représenté
- Activité langagière :** s'exprimer oralement en continu
- Organisation pédagogique :** groupes de 4 à 6 enfants
- Matériel :** cartes des animaux, plateau de jeu, pions, dés

Les joueurs sont installés autour du plateau de jeu. Les animaux y sont représentés en plusieurs exemplaires. Le parcours est circulaire, il n'y a pas de sens de déplacement.

Les joueurs se déplacent sur le plateau à l'aide d'un pion et d'un dé. Lorsqu'un joueur tombe sur un animal, il doit imiter le cri de l'animal à la manière de Tom ou de Lilou, comme indiqué sur la case. S'il réussit, il gagne une carte représentant l'animal. S'il sait dire le nom de l'animal en allemand, il peut choisir une carte supplémentaire. S'il tombe sur une case « Tom et Lilou », il choisit l'animal dont il veut imiter le cri et gagne la carte le représentant.

Le joueur qui a réuni le premier 6 cartes a gagné.





## Die Bremer Stadtmusikanten – La boîte à histoires



- Objectifs :** suivre le fil d'une histoire avec des aides appropriées, reconnaître les noms des animaux et produire les onomatopées des cris correspondants, découvrir un conte de la littérature allemande *Die Bremerstadtmusikanten* (Les musiciens de Brême)
- Activités langagières :** comprendre l'oral, prendre part à une conversation
- Organisation pédagogique :** grand groupe
- Matériel :** Tom, boîte à histoire, photo de Tom à Brême, texte / enregistrement du conte

### Préparation

Pour raconter le conte « Les Musiciens de Brême », on prendra appui sur une « boîte à histoires ».

Remplir une boîte avec des objets en lien avec le conte. On peut y mettre des éléments naturels, des jouets, des objets bricolés.

Ces petits objets symboliques, en lien avec les éléments de l'histoire, permettront d'accrocher l'attention des enfants. Ainsi ils mobilisent tous leurs sens. De cette manière, on facilite leur accès à la compréhension.

Voici à titre d'exemple, quelques propositions :

L'âne	Ane en peluche, figurine, oreilles d'âne (bricolées)
Le chien	Peluche, os
Le chat	Peluche, panier, pelage
Le coq	Figurine, plumes de couleur
La ville de Brême	Photo ville, carte postale
Faire de la musique	Boîte à musique, instrument de musique
La forêt	Branche, feuille
La lumière	Lampe de poche
La maison	Jouet, dessin
A manger et à boire	Jouets, dessins
Les brigands	Faux pistolet, chapeau et loup noir
Le fantôme	Figurine, drap

### Déroulement

Tom raconte qu'il a passé quelques jours à Brême chez son cousin. Il montre une photo où il est assis sur la statue des musiciens de Brême. Il demande aux enfants s'ils connaissent ces animaux et leur explique que ce sont les personnages d'un conte très connu en Allemagne publié par les frères Grimm. Puis il leur annonce solennellement qu'il a apporté une boîte avec une histoire à l'intérieur : l'histoire des « Musiciens de Brême ».

Raconter l'histoire en dévoilant au fur et mesure les différents éléments contenus dans la boîte.

Pour le texte, différentes possibilités sont envisageables :

- Lire la version allemande du conte (texte simplifié)
- Lire la version bilingue du conte (alternance des deux langues)
- Faire écouter l'enregistrement correspondant à l'une des versions

Après la lecture, demander aux enfants de restituer cette histoire en insistant sur le rôle des différents animaux.

### Prolongement

Tom propose d'écouter ou de réécouter la version allemande du conte (version simplifiée).

Les enfants sont invités à imiter le cri des animaux à chaque fois que le nom d'un animal est prononcé.

Laisser la boîte à histoire à disposition des enfants. Ils pourront ainsi raconter l'histoire à leur façon.

Le concept de la boîte à histoire pourra être transféré à d'autres histoires.

### Die Bremer Stadtmusikanten - ein Märchen der Gebrüder Grimm Version allemande simplifiée

*Es war einmal ein Esel. Er trug schon lange Jahre die Säcke in die Mühle. Nun war er alt und müde und konnte die Säcke nicht mehr tragen, deshalb wollte der Müller ihn nicht mehr. Der Esel hatte eine Idee: „Ich kann doch gut singen! Ich gehe nach Bremen. Ich will Stadtmusikant werden.“*

*Auf dem Weg nach Bremen traf der Esel einen Hund. Der Hund konnte nicht mehr jagen. Er war zu alt und zu müde. „Komm mit nach Bremen“, sagte ihm der Esel. „Wir werden Stadtmusikanten“. Und sie gingen zusammen weiter.*

*Nach einer Weile trafen sie eine Katze. Die Katze war zu alt, um Mäuse zu fangen. „Komm mit nach Bremen“, sagten ihr der Esel und der Hund. „Wir werden Stadtmusikanten.“ Und sie gingen zusammen weiter.*

*Bald trafen sie einen Hahn. Der Hahn war traurig. Die Bäuerin wollte ihn in der Suppe kochen. „Komm mit nach Bremen“, sagten ihm der Esel, der Hund und die Katze. „Wir werden Stadtmusikanten“. Und sie gingen zusammen weiter.*

*Doch der Weg nach Bremen war lang. Am Abend kamen sie in einen Wald. Sie waren sehr müde und wollten auf dem Boden schlafen. Nur der Hahn saß auf einem Baum. Plötzlich sah er ein Licht. „Dort ist ein Haus“ sagte er. Und sie gingen alle vier zu dem Haus hin.*

*Aber im Haus waren böse Räuber. Auf dem Tisch war viel zu essen und zu trinken: Wurst, Brot, Käse, Obst, Bier... Da bekam die Katze eine Idee: „Wir machen den Räubern Angst“. Der Hund kletterte auf den Esel, die Katze kletterte auf den Hund und der Hahn stellte sich auf die Katze. Und alle schrien: „Iaa-Iaa, Wau-Wau, Miau-Miau, Kikeriki!“. Da bekamen die Räuber große Angst und liefen ganz schnell aus dem Haus.*

*Der Esel, der Hund, die Katze und der Hahn waren froh. Sie gingen ins Haus und konnten essen und trinken. Nach dem Essen machten sie das Licht aus, um zu schlafen. Aber ein Räuber kam in das Haus zurück. Alles war still. Plötzlich sprang die Katze auf den Räuber, der Hund biss ihm in das Bein und der Esel gab ihm einen Tritt in den Po.*

*Der Räuber rannte so schnell er konnte in den Wald zurück und sagte: „Es sind böse Gespenster in dem Haus!“ Und die Räuber kamen nie mehr in das Haus zurück.*

*Den vier Bremer Stadtmusikanten gefiel es in dem Haus so gut, dass sie nicht mehr nach Bremen wollten. Sie blieben in dem Haus und spielten Musik.*

### Version bilingue

Il était une fois un âne qui, durant de longues années, avait porté des sacs au moulin. Comme il était devenu vieux et fatigué et ne pouvait plus porter les sacs, son maître voulut se débarrasser de lui. L'âne se dit alors : « Je sais chanter ! Je vais aller à Brême. Là-bas, je pourrai devenir musicien de la ville. »

Sur la route de Brême, l'âne rencontra un chien. Le chien ne pouvait plus chasser. Il était devenu trop vieux et trop fatigué. « Viens donc avec moi à Brême », lui dit l'âne. « Nous y serons tous les deux musiciens. »

*Nach einer Weile trafen sie eine Katze. Die Katze war zu alt, um Mäuse zu fangen. „Komm mit nach Bremen“, sagten ihr der Esel und der Hund. „Wir werden Stadtmusikanten“. Und sie gingen zusammen weiter.*

*Bald trafen sie einen Hahn. Der Hahn war traurig. Die Bäuerin wollte ihn in der Suppe kochen. „Komm mit nach Bremen“, sagten ihm der Esel, der Hund und die Katze. „Wir werden Stadtmusikanten“. Und sie gingen zusammen weiter.*

Mais la route pour Brême était longue. Le soir, ils arrivèrent dans une forêt. Ils étaient très fatigués et se couchèrent sur le sol pour dormir. Comme le coq s'était installé en haut d'un arbre, il aperçut au loin une lumière. « Il y a une maison là-bas », dit-il. Et tous les quatre se dirigèrent vers la maison.

*Aber im Haus waren böse Räuber. Auf dem Tisch war viel zu essen und zu trinken: Wurst, Brot, Käse, Obst, Bier... Da bekam die Katze eine Idee: „Wir machen den Räubern Angst“. Der Hund kletterte auf den Esel, die Katze kletterte auf den Hund und der Hahn stellte sich auf die Katze. Und alle schrien: „Iaa-Iaa, Wau-Wau, Miau-Miau, Kikeriki!“. Da bekamen die Räuber große Angst und liefen ganz schnell aus dem Haus.*

L'âne, le chien, le chat et le coq étaient ravis. Dans la maison, ils mangèrent et burent autant qu'ils pouvaient. Après le repas, ils éteignirent la lumière et chacun s'installa pour dormir. C'est alors que l'un des brigands revint dans la maison. Tout était calme. Soudain, le chat sauta sur le brigand, le chien lui mordit la jambe et l'âne lui donna un coup de pied dans le derrière.

*Der Räuber rannte so schnell er konnte in den Wald zurück und sagte: „Es sind böse Gespenster in dem Haus!“ Und die Räuber kamen nie mehr in das Haus zurück.*

*Den vier Bremer Stadtmusikanten gefiel es in dem Haus so gut, dass sie nicht mehr nach Bremen wollten. Sie blieben in dem Haus und spielten Musik.*

## Trouvez l'animal !

<b>Objectifs :</b>	reconnaitre les noms des animaux et les onomatopées des cris des animaux, reproduire les onomatopées des cris des animaux
<b>Activités langagières :</b>	comprendre l'oral, prendre part à une conversation
<b>Organisation pédagogique :</b>	grand groupe
<b>Matériel :</b>	cartes des animaux ou des animaux miniatures (autant que d'enfants), enregistrement des onomatopées, Tom, bandeaux pour les yeux
<b>Lieu :</b>	coin regroupement et salle de motricité

### Activité 1

Les enfants sont assis en cercle. Distribuer les cartes ou les animaux miniatures (un enfant sur 2). On fait circuler ces éléments dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au moment où l'on entend le cri d'un animal (enregistrement). Les enfants qui détiennent la carte ou l'animal correspondant se manifestent en le montrant. Tom valide : *Ja, das ist der Hund / ...*

### Activité 2

La même situation est reproduite. Faire écouter les cris des animaux (enregistrement) pendant que les objets circulent. Interrompre l'écoute et demander : *Wo ist der Hund / ... ?* L'enfant qui détient la carte ou l'animal répond en imitant le cri de l'animal. Puis on reprend l'écoute.

### Activité 3

Chaque enfant détient à présent une carte-image ou un petit animal. Au centre du cercle se trouve un enfant auquel on aura bandé les yeux. Montrer l'image d'un animal. Tous les enfants qui détiennent cet animal imitent son cri. L'enfant qui a les yeux bandés (ou fermés) doit nommer les camarades qui imitent l'animal. Demander : *Wer ist der Hund? N\* ist der Hund.* Les enfants peuvent répéter collectivement : *N\* ist der Hund. Er macht wau wau.*

### Activité 4

On crée un espace pour chaque animal (salle de motricité). Tom demande aux enfants d'imiter le cri de l'animal qu'il énonce et de se rendre dans sa maison. Il dit par exemple : *Ich bin der Hund.* Les enfants imitent l'animal en se rendant dans sa maison. Un enfant volontaire peut devenir meneur de jeu.





## Farandole des animaux

- Objectif :** reconstituer les membres d'une famille  
**Activités langagières :** comprendre l'oral, prendre part à une conversation  
**Matériel :** cartes des animaux, enveloppes, musique  
**Organisation pédagogique :** grand groupe  
**Lieu :** salle de motricité

Le but du jeu est de restituer les familles des animaux (*Familie Hahn, Familie Ente, Familie Esel, Familie Hund, Familie Schwein, Familie Kuh*)

Distribuer à chaque enfant une carte dans une enveloppe. Après avoir découvert leur carte, les enfants la remettent dans l'enveloppe sans la montrer aux autres, Ils se déplacent au son d'une musique. Quand celle-ci s'arrête, ils essayent de retrouver un membre de leur famille. Pour cela, ils se dirigent vers un camarade en chuchotant le nom de leur famille (Ex. *Familie Hahn* ou simplement *Hahn*). Les membres de famille rassemblés se donnent la main. Lorsque la musique reprend, les familles se déplacent. A chaque fois que la musique s'arrête, les familles continuent les recherches, toujours en chuchotant leur nom.

### Variante

Chuchoter simplement le cri de l'animal pour trouver sa famille.



## Quartett des animaux

- Objectif :** réutiliser les cris des animaux et les couleurs  
**Activité langagière :** prendre part à une conversation  
**Matériel :** cartes des animaux  
**Organisation pédagogique :** groupes de 4-5 enfants  
**Pré-requis :** connaître le nom des couleurs (*rot-gelb-blau-grün*)

*Quartett* est le nom d'un jeu en Allemagne qui ressemble au jeu de familles.

Les cartes sont distribuées aux joueurs. Chaque joueur, à tour de rôle, demande une carte à un autre joueur pour compléter une famille.

### Exemples de formulations:

- *Kikeriki! Rot bitte! / Bitte rot!*
- *Hahn! Rot bitte! / Bitte rot!*
- *Kikeriki! Ich möchte... rot (bitte).*
- *Familie Hahn, ich möchte... rot (bitte).*
- *Kikeriki! Hast du rot (bitte)?*
- *Familie Hahn. Hast du rot (bitte)?*

Le joueur qui a constitué le plus de familles a gagné.

## Fischer, Fischer, wie tief ist das Wasser? CD plage 13



- Objectifs :** découvrir les chiffres de 1 à 10 et quelques actions motrices en allemand  
**Activités langagières :** comprendre l'oral, prendre part à une conversation  
**Organisation pédagogique :** grand groupe  
**Lieu :** salle de motricité ou plein air  
**Matériel :** Tom

### Texte du jeu

Les enfants : *Fischer, Fischer, wie tief ist das Wasser?*

Le pêcheur : *6 Meter tief!*

Les enfants : *Wie kommen wir darüber?*

Le pêcheur : *Ihr müsst hüpfen! (kriechen, auf einem Bein hüpfen, laufen, etc.)*

Mettre en place une ligne de départ et une ligne d'arrivée. Les enfants se répartissent le long de la ligne de départ.

Un enfant est le pêcheur. Les autres enfants lui demandent la profondeur de l'eau, il répond en variant le chiffre. Les autres lui demandent ensuite comment ils peuvent passer. Celui-ci impose une manière de traverser (en sautant, en rampant, à cloche-pied, en courant, etc.). Il la répète plusieurs fois et Tom en fait une démonstration pour que les enfants comprennent bien.

Au signal (*eins, zwei, DREI...* ou *Auf die Plätze, fertig, los!*, par exemple), les enfants essaient de traverser la rivière en se déplaçant de la manière indiquée, tandis que le pêcheur essaie de les toucher.

Les enfants qui passent la ligne d'arrivée sans avoir été touchés sont sauvés. Les enfants touchés se mettent avec le pêcheur derrière la ligne d'arrivée (ancienne ligne de départ).

Le jeu reprend avec les enfants qui n'ont pas été attrapés, mais le pêcheur n'est plus seul pour les attraper ! Le jeu continue jusqu'à ce qu'il ne reste plus qu'un enfant à attraper. Il sera le gagnant et pourra être le pêcheur au tour suivant.



## Der Fuchs geht um

CD plage 15



- Objectif :** découvrir une comptine du patrimoine allemand  
**Activité langagière :** s'exprimer oralement en continu  
**Organisation pédagogique :** grand groupe  
**Matériel :** CD, foulard ou peluche  
**Lieu :** salle de motricité ou plein air

*Schau nicht um, der Fuchs geht um.  
 Es geht ein wildes Tier herum.  
 Wer sich umschaute oder lacht,  
 dem wird der Buckel blau gemacht.*

Les enfants sont assis ou debout en cercle et chantent, les yeux fermés, pendant que l'enfant nommé pour être le renard tourne autour du cercle. Le renard laisse tomber un objet dans le dos d'un enfant. Dès que celui-ci s'en aperçoit, il se lève, prend l'objet et essaie de rattraper le renard avant que celui-ci n'ait fait une fois le tour du cercle pour rejoindre la place ainsi libérée. Si le renard est attrapé, il doit retenter sa chance. Sinon, c'est l'autre enfant qui devient le renard.

Avec de jeunes enfants, choisir un objet qu'on entend tomber ; avec les plus âgés, un objet qui ne fait pas de bruit (un foulard noué ou une peluche, par exemple).



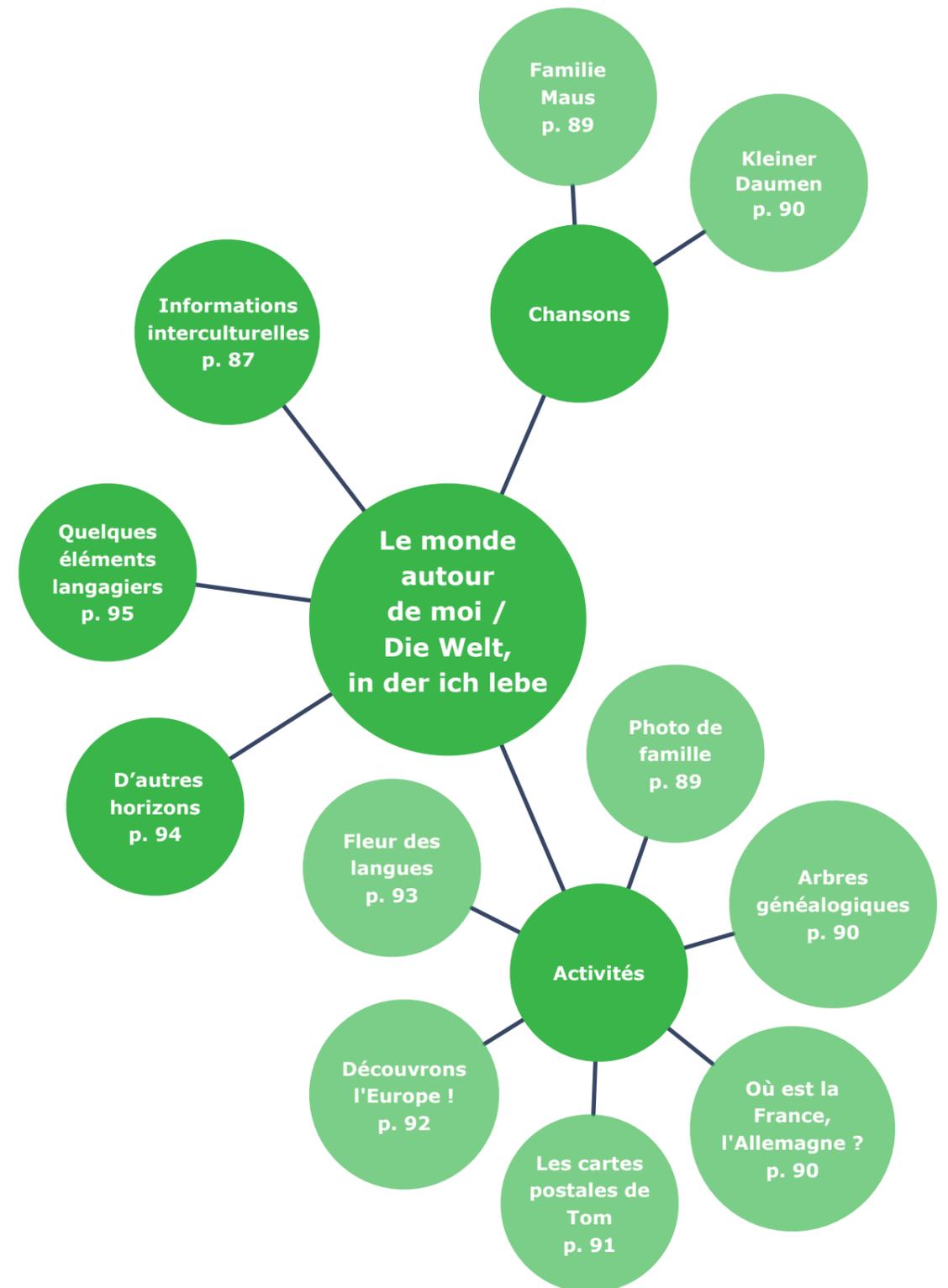
## D'autres horizons

- Demander aux enfants quels cris d'animaux ils connaissent. Des différences peuvent apparaître dans le groupe selon la diversité des enfants. Découvrir et enregistrer les onomatopées correspondantes (langues de la classe)
- Découvrir des histoires d'animaux du monde entier (contes africains par exemple),  
 Créer un abécédaire des animaux à partir de la grille vierge .

## Quelques éléments langagiers



<i>hüpfen</i>	sauter / sautiller
<i>kriechen</i>	ramper
<i>laufen</i>	courir
<i>auf einem Bein hüpfen</i>	sauter à cloche-pied
<i>Die Ente macht quak quak.</i>	Le canard fait coin coin.
<i>Der Hahn macht kikeriki.</i>	Le coq fait cocorico.
<i>Die Kuh macht muh.</i>	La vache fait meuh.
<i>Der Esel macht i-a.</i>	L'âne fait hi-han.
<i>Das Schwein macht gruik gruik.</i>	Le cochon fait groin groin.
<i>Der Hund macht wau wau.</i>	Le chien fait ouaf ouaf.



# Le monde autour de moi Die Welt, in der ich lebe

## Informations interculturelles

A quoi ressemble le monde d'un enfant entre 3 et 6 ans ? De quoi est-il fait et où sont ses frontières ?

L'univers des enfants en âge préscolaire est certainement composé à partir de leur biographie personnelle et de leur situation de vie. L'origine, la(les) langue(s) maternelle(s), la religion, le lieu d'habitation, la situation familiale ne sont que quelques-uns des éléments qui façonnent ce monde et qui représentent pour un enfant la mesure de toute chose : ce qui dans les premières années de la vie se passe autour de soi est perçu comme normal et constitue le cadre de référence auquel tout est mesuré et avec lequel tout est comparé.

Avec le temps, cet environnement concret s'élargit <sup>14</sup> ; en plus de la famille, l'école, le quartier, les amis et les parents jouent un rôle et très lentement, les enfants découvrent un univers plus « coloré » qu'ils n'en ont fait l'expérience jusque-là.

Le travail avec la valisette souhaite ouvrir la possibilité de découvrir ce(s) monde(s) multiple(s) et parallèlement d'aiguiser chez les enfants la réflexion et la conscience sur et de leur(s) propre(s) univers : quelle(s) langue(s) est-ce que je parle avec qui ? Où se situe mon petit monde à l'intérieur du grand ? Quelle est ma représentation d'une famille, d'un quartier, d'une ville, d'un pays ? Que signifie la distance ?

Il est important de souligner qu'il n'existe pas de famille modèle et que l'environnement des enfants peut revêtir de multiples formes qui sont à prendre en considération.

Il n'y a pas de culture française et de culture allemande uniques, mais de nombreuses cultures dans les deux pays et aucune d'elles ne sert de modèle ou n'est à considérer comme « meilleure ou plus mauvaise » que d'autres. C'est dans cet esprit que Tom et Lilou se rencontrent avec chacun leur culture toute personnelle car les rencontres se passent d'abord et toujours entre des personnes et non entre des cultures abstraites.

Il reste cependant que les êtres sont marqués par les cultures et qu'eux-mêmes influent sur les cultures qui les entourent : la mobilité et la migration comme les relations par le biais des médias sociaux ne sont que quelques-uns des facteurs d'influence permettant aux cultures de rester en mouvement. Et par ces interactions, le concept d'appartenance culturelle se conçoit comme quelque chose en mutation perpétuelle. Toute notre vie, les cultures d'autres personnes nous enrichissent. Cependant, le but n'est pas de s'approprier une autre culture, mais plutôt d'en accepter l'influence comme les transformations correspondantes sans la vivre comme une menace.

14 Texte de travail de l'OFAJ : La valisette franco-allemande : quelle place pour la langue et la culture de l'autre à l'école maternelle et au « Kindergarten » ? (2015), p. 173-217



L'année en fête(s) ! A la découverte d'une année franco-allemande avec les enfants (OFAJ, 2016)  
 Chapitre 2 : La Journée franco-allemande, « Echanger avec l'autre pays »  
 Chapitre 7 : La Journée de l'Europe, « Les euros et les symboles »



## Photo de famille

**Objectif :** présenter quelqu'un  
**Activité langagière :** comprendre l'oral  
**Organisation pédagogique :** atelier ou grand groupe  
**Matériel :** Tom et Lilou, la photo d'une famille

### Propositions de dialogue

Tom : *Hallo Kinder, ich habe euch etwas mitgebracht. Ein Foto! Schaut mal, ein Foto! Das ist ein Foto von meiner Familie!*  
 Enseignant : Qu'est-ce que raconte Tom ? Laisser un moment aux enfants pour échanger entre eux et laisser fuser les hypothèses.  
 Lilou ou l'enseignant : *Oh ja, ja ein Foto! Ist das deine Familie, Tom?*  
 Tom : *Ja!! Das ist mein Papa / meine Mama / mein Bruder / meine Schwester.*  
 Lilou : *Oh, dein Papa / deine Mama / dein Bruder / deine Schwester!*

Proposer aux enfants qui le souhaitent d'apporter des photos représentant certains membres de leur famille pour les présenter à Tom, ou de dessiner leur famille et de la présenter à Tom.

## Famille Maus

### CD plage 4

**Objectif :** découvrir une comptine du patrimoine allemand  
**Activité langagière :** s'exprimer oralement en continu  
**Organisation pédagogique :** grand groupe  
**Matériel :** CD



<i>Das ist Vater Maus</i>	joindre les pouces
<i>Vater Maus sieht aus wie jede Maus weiches Fell große Ohren eine spitze Nase und einen Schwanz sooooo lang</i>	caresser le dessous de la main esquisser de grandes oreilles avec les mains faire un grand nez avec les deux mains étirer ses bras
<i>Das ist Mutter Maus...</i>	reprendre le même texte
<i>Das ist Baby Maus Baby Maus sieht anders aus Glattes Fell kleine Ohren Eine Stupsnase und einen Schwanz sooooo kurz</i>	caresser le dos de la main faire de petites oreilles montrer le bout du nez rapprocher les doigts



## Kleiner Daumen

### CD plage 5

**Objectif :** découvrir une comptine du patrimoine allemand  
**Activité langagière :** s'exprimer oralement en continu  
**Organisation pédagogique :** grand groupe  
**Matériel :** CD



<i>Kleiner Daumen sagt</i>	montrer son pouce
<i>Guten Tag Mama</i>	montrer son index
<i>Guten Tag Papa</i>	montrer son majeur
<i>Guten Tag großer Bruder</i>	montrer son annulaire
<i>Guten Tag Baby</i>	montrer son auriculaire

A l'aide de cubes, matérialiser le lieu où se trouvent les enfants, puis d'autres lieux qu'ils proposeront, plutôt en France dans un premier temps. La taille des cubes peut correspondre à la taille des villes.

Laisser émerger les remarques et les questions des enfants : Est-ce que c'est loin ? près ? Combien de temps faut-il pour y aller ? Tenter d'y répondre ensemble.

Puis inviter les enfants à observer le tissu qui représente l'Allemagne.

Leur faire prendre conscience que ce pays se trouve juste à côté de la France. Peut-être ont-ils déjà été en Allemagne ? Placer des cubes sur les lieux que les enfants connaissent, éventuellement aussi au-delà de l'Allemagne et de la France.

Si la biographie de Tom a été abordée, placer un cube sur l'endroit d'où vient Tom.

Ne pas hésiter à revenir sur cette question de la représentation de l'espace. Laisser les tissus et les cubes à disposition des enfants et les inviter à les installer à nouveau.



## Arbres généalogiques

**Objectif :** présenter les membres de la famille  
**Activités langagières :** comprendre l'oral, s'exprimer oralement en continu  
**Organisation pédagogique :** ateliers  
**Matériel :** Tom et Lilou, papier et crayons, catalogues ou dépliants publicitaires

Fabriquer, à partir de photos trouvées sur Internet, catalogues ou dépliants publicitaires, une image des familles de Tom et de Lilou. En faire une photocopie et découper les personnages. Dessiner deux arbres généalogiques et demander aux enfants de recomposer les familles de Tom et Lilou.

Etre attentif à ne pas se limiter à des familles trop classiques, afin de représenter une diversité qui permette aux enfants de retrouver leur situation familiale ou d'en découvrir d'autres.



## Où est la France, où est l'Allemagne ?

**Objectifs :** se repérer dans l'espace, se faire une représentation géographique d'un pays, d'une frontière  
**Organisation pédagogique :** atelier ou grand groupe  
**Matériel :** deux grands morceaux de tissu de couleur différente, des cubes de différentes tailles, une corde, Tom

Tom veut expliquer aux enfants où il habite, pour cela il a apporté de grands tissus pour montrer « où se trouve la France et où se trouve l'Allemagne ». Poser un tissu au sol et lui donner la forme approximative de la France. Placer à côté l'autre tissu symbolisant l'Allemagne. Une corde permettra de matérialiser le Rhin représentera la frontière.

## Les cartes postales de Tom

**Objectif :** éveiller les enfants à la notion de diversité linguistique  
**Organisation pédagogique :** atelier ou grand groupe  
**Matériel :** cartes postales de la Suisse, de l'Autriche, de Munich, de Strasbourg ou fabriquées à partir de photos / modèles trouvés sur internet

Depuis quelques jours, Tom n'est plus là. Il est parti en voyage. Chaque semaine (par exemple), il va envoyer une carte postale du pays ou de la région qu'il visite. Sur le recto de la carte figure un petit mot :

Suisse:	<i>Grüße aus der Schweiz – Hier sagt man „Grüezi“! - Tom</i>
Autriche:	<i>Grüße aus Österreich – Hier sagt man „Servus“! - Tom</i>
Munich:	<i>Grüße aus München – Hier sagt man „Grüßgott“! - Tom</i>
Strasbourg:	<i>Grüße aus Strasbourg – Ich bin bald zurück! - Tom</i>

Chaque semaine, les enfants découvrent une nouvelle carte postale. Laisser les enfants s'exprimer et faire des liens avec leurs expériences. La notion d'«Europe» pourra émerger. Ils pourront répéter les manières de dire bonjour dans les pays / régions traversés par Tom. On rendra les enfants attentifs au fait que l'on parle allemand dans ces pays / régions, mais avec des variantes.





## Découvrons l'Europe !

- Objectifs :** découvrir la carte de l'Europe, laisser émerger les représentations, associer une langue à un pays, à un espace
- Organisation pédagogique :** grand groupe
- Matériel :** Lilou, cartes postales envoyées par Tom, carte Lilou et Tom en Europe

Les enfants ont reçu des cartes postales de Tom et ont commencé à parler de l'Europe. La notion s'est affinée et le moment est venu de découvrir la carte de l'Europe avec Lilou.

Lilou relit un matin les cartes de Tom. Il lui manque. Elle est curieuse de suivre son périple sur une carte. A sa demande, l'enseignant affiche la carte de l'Europe. Lilou est toute contente et se met à échanger avec les enfants en découvrant la carte avec eux. Ils essaient ensemble de retrouver la Suisse, l'Autriche, l'Allemagne et la France.

Laisser les enfants découvrir cet espace, commenter la carte, s'y promener, dire ce qu'ils identifient et / ou reconnaissent. Rebondir sur leurs commentaires, les noter et arriver avec eux progressivement à une définition de l'Europe.

On peut dans un deuxième temps évoquer les autres pays d'Europe, demander aux enfants s'ils ont voyagé en Europe, s'ils ont déjà entendu parler de ces autres pays, leur proposer d'apporter des photos, des documents divers et de les glisser dans le classeur d'images (voir page 106).

La carte restera affichée en classe et les enfants pourront continuer le voyage à leur façon. Au retour de Tom, on reparlera de ce qu'on a fait en son absence. On pensera à lui préparer une surprise pour l'accueillir à son retour et renouer contact.



## Fleur des langues

- Objectif :** éveiller les enfants à la diversité linguistique de leur environnement
- Organisation pédagogique :** atelier ou grand groupe
- Matériel :** Lilou (Tom est toujours en voyage), papiers de couleur

### Préparation

Préparer préalablement des étiquettes de couleurs différentes en forme de pétales de fleurs.

### Proposition de dialogue avec Lilou

- L'enseignant : Dis-moi Lilou, pourquoi comprends-tu aussi bien l'allemand ? Tu comprends vraiment bien ce que Tom te dit.
- Lilou : Mon père parle bien allemand et je suis souvent allée avec mes parents en Allemagne. Je crois que c'est pour ça.
- L'enseignant : Tu as sûrement raison, on apprend beaucoup quand on voyage. Et ta mère ? Elle parle aussi l'allemand ?
- Lilou : Oui, elle a appris l'allemand à l'école. Je crois qu'elle comprend assez bien. Elle sait un peu parler aussi. Mais lorsque nous sommes allés en Turquie, elle savait aussi dire quelques mots en turc (bonjour, merci, etc.).
- L'enseignant : Tu saurais nous les dire ?
- Lilou : Bonjour, ça se dit *Merhaba*, et merci, *Teşekkür ederim*, c'est un peu plus compliqué, mais j'aime bien.
- L'enseignant : Et vous, les enfants, ça vous plait ?

### Déroulement

Aider les enfants à nommer les langues qui sont présentes dans l'environnement familial de Lilou. A chaque pétale correspondra une langue parlée ou comprise par Lilou. Coller les pétales de façon à former une fleur que l'on appellera désormais « la fleur des langues ».

Demander aux enfants les langues parlées dans leur famille, qu'ils parlent eux-mêmes ou dont ils comprennent déjà quelques mots, et ainsi compléter la fleur des langues de la classe.

L'objectif étant de faire émerger les différentes langues parlées dans l'environnement immédiat des enfants, et ainsi, de les éveiller à la diversité linguistique, toutes les langues seront prises en considération : les langues familiales, d'origine ou régionales, les langues de scolarisation (dont le français et l'allemand). On veillera à ne pas induire d'échelles de valeurs par rapport à ces langues, chacune pouvant revêtir un statut différent.

### Variante

On peut aussi envisager de réaliser « un jardin des langues » de la classe à partir de fleurs symbolisant chacune une langue.

### Prolongement

On pourra aussi amener les plus grands à distinguer les langues que l'on parle dans leur environnement, les langues que l'on comprend mais que l'on ne parle pas, les langues que l'on entend sans les comprendre.



## D'autres horizons

Découvrir d'autres langues à l'aide de chansons ou d'enregistrements. Laisser deviner de quelle(s) langue(s) il s'agit. Demander aux enfants s'ils parlent ou connaissent d'autres langues. Leur faire dire les mots qu'ils connaissent dans d'autres langues. Montrer sur une carte où ces langues sont parlées.

Découvrir des comptines en langues régionales. Attirer l'attention des enfants sur l'existence de nombreuses langues régionales en France (alsacien, basque, breton, créole, provençal, etc.). Des propositions de comptines se trouvent sur la plateforme.

Proposer aux enfants d'apporter d'autres comptines ou chansons de leur patrimoine familial. Demander à des enfants de l'école élémentaire

voisine de venir lire des histoires et dire ce qu'ils savent de l'Europe.

Raconter l'histoire d'Europe et de son enlèvement par Zeus (mythologie). Découvrir des œuvres d'art racontant cette histoire.

Ecouter l'hymne européen.  
Fabriquer le drapeau de l'Europe.

Regarder des euros et y découvrir les symboles européens (Europe sur le taureau pour la pièce grecque).

Initier un coin Europe, petit musée de classe temporaire, avec affichage de cartes postales, de photos, d'objets, de drapeaux.

## Quelques éléments langagiers



<i>Das ist mein Papa / meine Mama</i>	C'est mon papa / ma maman
<i>mein Vater / meine Mutter</i>	ma mère / mon père
<i>mein Stiefvater / meine Stiefmutter</i>	ma belle-mère / mon beau-père
<i>mein Bruder / meine Brüder</i>	mon frère / mes frères
<i>meine Schwester / meine Schwestern</i>	ma sœur / mes sœurs
<i>mein Großvater / mein Opa</i>	mon grand-père / mon papi
<i>meine Großmutter / meine Oma</i>	ma grand-mère / ma mamie
<i>das Baby</i>	le bébé
<i>der Cousin / die Cousine</i>	le cousin / la cousine
<i>der Onkel / die Tante</i>	l'oncle / la tante
<i>der Freund / die Freundin</i>	l'ami / l'amie
<i>der Nachbar / die Nachbarin</i>	le voisin / la voisine
<i>meine / deine / die Familie</i>	ma / ta / la famille
<i>Ist das dein Papa? ist das deine Mama?</i>	C'est ton papa ? C'est ta maman ?
<i>Hast du Geschwister?</i>	As-tu des frères et sœurs ?
<i>groß / klein</i>	grand / petit
<i>lieb / böse</i>	gentil / méchant
<i>süß</i>	mignon
<i>dick / dünn</i>	gros / maigre
<i>lustig</i>	amusant / rigolo
<i>Frankreich</i>	la France
<i>Deutschland</i>	l'Allemagne
<i>Europa</i>	l'Europe
<i>die Franzosen</i>	les Français
<i>die Deutschen</i>	les Allemands
<i>der Stammbaum</i>	l'arbre généalogique
<i>das Foto</i>	la photo



# Activités avec les cartes-images tolilo

## Introduction

Les cartes-images *tolilo* sont des supports photographiques authentiques, permettant aux enfants de découvrir des éléments culturels relatifs à chaque pays, puis de se familiariser avec eux par la manipulation.

Elles sont un point de départ pour observer d'une part son propre environnement, d'autre part celui de l'autre. Elles peuvent conduire à une réflexion, à une prise de conscience des différences et des points communs entre les deux pays, mais aussi à une relativisation. Elles pourront être enrichies par d'autres images, pouvant provenir aussi d'autres pays.

Les cartes-images sont disponibles sur la plateforme (Bon appétit, Présente-moi ton *Kindergarten*, Le Monde autour de moi).

Dans les activités, l'enseignant choisit les cartes-images adaptées à la situation pédagogique de son groupe.





## Trouvez les paires !

**Activité langagière :** comprendre l'oral  
**Organisation pédagogique :** atelier  
**Matériel :** Tom, planches de jeu et cartes-images

### Préparation

Tom retourne les cartes-images une à une et nomme les objets qui y figurent. Il retourne ensuite le tas pour faire une pioche.

### Déroulement

Chaque enfant pioche une carte-image et doit retrouver la carte semblable prise par un autre enfant dans la salle. À chaque fois, varier les façons de reconstituer la paire. La première fois, on peut se promener en disant le mot à voix haute, la deuxième fois en chuchotant, mais en articulant bien, etc. Pour éviter le chahut, réduire le nombre d'enfants jouant en même temps (10, soit 5 paires, par exemple).

### Variante 1

Si les mots s'y prêtent, on peut aussi utiliser la pantomime. Des enfants s'assoient en ligne avec leur carte-image ; en face d'eux s'installe une autre ligne d'enfants possédant le doublon de leurs cartes-images. Un à un, les enfants se lèvent et miment. S'ils retrouvent leur homologue, ils s'assoient côte à côte. Le jeu est terminé lorsque toutes les paires sont reconstituées.

### Variante 2

Il est bien entendu possible de jouer au jeu des paires de manière traditionnelle. Chaque enfant retourne deux cartes-images. À chaque fois qu'une carte est retournée, Tom pointe le bout de son nez et demande *Was ist das?* Si l'enfant trouve une paire, il garde les deux cartes et c'est au suivant de jouer. Le jeu continue jusqu'à ce qu'il ne reste plus de cartes-images sur la table.

Pour les plus grands, on peut décider que l'enfant gagne les deux cartes s'il peut donner le nom en allemand de l'objet qui y figure. Dans ce cas, les enfants pourraient aussi jouer par deux, pour s'entraider.

### Prolongement

Compliciter le jeu en mêlant les cartes-images de plusieurs unités thématiques.

## Bingo des images



**Objectifs :** comprendre et s'appropriier du vocabulaire  
**Activité langagière :** s'exprimer oralement en continu  
**Organisation pédagogique :** ateliers  
**Matériel :** Tom, cartes-images, planches de jeu

### Préparation

Choisir 4 planches de jeu et les 6 cartes-images correspondant à chacune, soit 24 cartes-images, en fonction du vocabulaire déjà vu. Les cartes d'une planche de jeu constituent une « famille ». Former 4 groupes de 3 enfants. Chaque groupe obtient la planche de sa « famille » et 4 cartes. Le reste des cartes (donc 8) forme la pioche.

### Déroulement

Le but est de remplir sa planche de jeu. Quand c'est son tour, le groupe prend une carte-image à un autre groupe ou dans la pioche. La carte tirée est placée sur la planche de jeu si elle fait partie de la famille. Sinon, elle est replacée dans le jeu du groupe.

Avec des débutants : Tom peut commenter : *Ooh, die / das / der... Wie schön, super!*  
 Chaque groupe gagne quand il a fini sa planche.

Avec des plus grands : les enfants mettent toutes les cartes tirées dans leur jeu et ne les abaissent que lorsque la « famille » est complète. Possibilité d'apprendre aux enfants à dire : *Ich wünsche mir / möchte diese Karte* en désignant l'image correspondante sur la planche de jeu. Les autres peuvent lui demander *Was ist das?* et le groupe garde la carte s'il connaît la dénomination en allemand de l'objet.

## La promenade culturelle



**Objectifs :** manipuler des éléments culturels, communiquer  
**Activité langagière :** comprendre l'oral  
**Organisation :** groupe-classe  
**Matériel :** cartes-images de l'unité thématique abordée, musique

Les enfants sont assis en cercle. Distribuer une carte-image à un enfant sur deux.

Sur un fond musical ou au son du tambourin, les enfants se passent les cartes dans un sens donné. Lorsque la musique s'arrête, le meneur de jeu demande, par exemple :

- *Wo ist die Apfelschorle?*

L'enfant (ou les enfants) qui détient (détiennent) la carte citée, la montre(nt) et dit (disent):

- *Da ist die Apfelschorle!*

Les enfants peuvent être amenés à dire collectivement :

- *Da ist die Apfelschorle!*

Le jeu reprend, le meneur de jeu demande d'autres cartes-images.  
Un enfant peut prendre le rôle de meneur de jeu.

#### **Prolongement**

Faire goûter une *Apfelschorle* aux enfants.



## Memory coopératif

<b>Objectifs :</b>	découvrir des éléments culturels, coopérer
<b>Activité langagière :</b>	comprendre l'oral
<b>Organisation :</b>	deux équipes de 4 à 8 joueurs - salle de motricité
<b>Matériel :</b>	cartes-images de l'unité thématique abordée en deux exemplaires, cartes-images petit format, balles en mousse

Le jeu consiste à retrouver le plus rapidement possible les paires d'images identiques énoncées par le meneur de jeu.

Répartir les cartes-images dans la salle, face tournée vers le sol. Donner une balle en mousse à chaque enfant.

Le meneur de jeu énonce un mot. Le choix des mots peut se faire par tirage au sort des petites cartes images. Chaque équipe envoie un joueur pour retourner une carte. Si la carte-image correspond au mot énoncé par le meneur de jeu, il la rapporte à son équipe, puis passe la main à un autre joueur qui va retrouver la carte paire identique. A chaque fois qu'un joueur se rend sur le terrain, il doit déposer sa balle dans un bac pour matérialiser sa participation. Si aucune équipe n'a trouvé la paire alors que tous les joueurs sont passés, le jeu recommence. Le meneur de jeu propose un autre mot. Tous les joueurs reprennent une balle.

L'équipe gagnante est celle qui a formé le plus de paires.

#### **Variante**

On peut varier le nombre de paires d'images réparties dans la salle.

## Plouf plouf – Abzählreim



<b>Objectif :</b>	nommer des éléments culturels
<b>Activité langagière :</b>	s'exprimer oralement en continu
<b>Organisation :</b>	groupe-classe – salle de motricité
<b>Matériel :</b>	cartes-images, tambourin

Les cartes-images sont posées en cercle, face tournée vers le sol. Le meneur de jeu se tient au milieu et frappe sur un tambourin. Les enfants se déplacent dans la salle au rythme du tambourin. Lorsque le tambourin s'arrête, les enfants se tournent vers les cartes puis s'immobilisent.

Le meneur de jeu dit la comptine suivante en déplaçant son doigt sur les cartes :

*Eins, zwei, drei, vier*

Il retourne la carte sur laquelle il s'est arrêté. L'enfant qui reconnaît l'objet, le nomme :  
*Ein Zug / Das ist ein Zug.*

La carte dévoilée reste retournée et les enfants reprennent leur promenade dans la salle. Le jeu continue jusqu'à ce que toutes les cartes soient retournées.

La comptine est dite progressivement par tous les enfants.

Un enfant peut devenir meneur de jeu.

#### **Variante**

Le déplacement peut se faire sur un fond musical ou un chant.

## L'intrus



<b>Activité langagière :</b>	prendre part à une conversation
<b>Organisation pédagogique :</b>	atelier
<b>Matériel :</b>	cartes-images de l'unité thématique abordée et une carte d'une autre unité, Tom

Placer sur une table, face cachée, des cartes-images d'une même unité et une carte d'une autre unité.

Les photos n'étant pas visibles, retourner les cartes-images une à une et laisser les enfants nommer les objets représentés : *Das ist...* Une fois toutes les cartes retournées, les élèves doivent désigner l'intrus (s'ils ne trouvent pas, ils peuvent s'aider en regardant les planches de jeu regroupant toutes les images d'un même thème) et le nommer (s'ils ont oublié son nom, possibilité de demander à Tom *Was ist das?* et Tom fournit la réponse).



## Des images, des histoires

<b>Objectif :</b>	s'approprier des éléments culturels en inventant des petites histoires
<b>Activité langagière :</b>	participer verbalement à la production d'un écrit dans sa langue maternelle
<b>Organisation pédagogique :</b>	atelier
<b>Matériel :</b>	cartes-images de l'unité thématique abordée ou de plusieurs unités. Pour un travail avec un plus grand groupe : photocopies des cartes-images

### Activité 1

Placer les cartes-images devant les enfants. Les inviter à nommer les objets ou lieux représentés dans la langue de leur choix.

Choisir ensemble quelques cartes-images et commencer à raconter une histoire à l'aide des cartes-images choisies.

Les enfants font des propositions, échangent, reformulent avec l'aide de l'enseignant, puis se décident pour une petite histoire que l'enseignant recopie. Cette activité permet aux enfants de réinvestir tout ce qu'ils savent déjà de l'Allemagne et de la langue allemande, et de passer sans contrainte d'une langue à l'autre, d'une culture à l'autre.

Inventer régulièrement d'autres histoires, avec des cartes-images différentes, y introduire des personnages, des objets, des lieux déjà connus des enfants.

### Exemple de production

Un jour, Lilou décida d'aller voir ses amis en Allemagne. Dans sa valise elle mit des **madeleines** et un sac de **billes** pour offrir à ses amis. Elle attendit le **bus** pour aller à la gare. Dans le **train**, elle s'assit confortablement et ouvrit la **Brotdose** que Tom lui avait offerte. Elle dégusta quelques **Gummibärchen** puis s'endormit. Lorsqu'elle ouvrit les yeux, le train avait déjà passé la frontière. A Cologne, elle descendit. Ses amis l'attendaient sur le quai. *Hallo Lilou, komm!* Ils partirent ensemble pour le **Kindergarten** où ses amis avaient préparé une fête. Lilou essaya **die Rutsche** et **das Laufrad**. Ils s'amusèrent jusqu'au soir.

### Activité 2

Raconter l'histoire au reste de la classe ou à des enfants d'autres classes.

Les enfants qui écoutent l'histoire ont à leur disposition les cartes-images et essaient de les mettre dans l'ordre au fil de l'histoire.

### Prolongements

Faire un dessin dans lequel se retrouvent tous les objets cités dans l'histoire.  
Construire un petit album dans lequel l'histoire sera illustrée.

## En musique

<b>Objectif :</b>	s'approprier du vocabulaire
<b>Activité langagière :</b>	comprendre l'oral
<b>Organisation pédagogique :</b>	atelier
<b>Matériel :</b>	Tom, cerceaux, cartes-images de l'unité thématique abordée, musique
<b>Lieu :</b>	salle de motricité ou plein air

Chaque carte-image est placée au sol, face visible, dans un cerceau. Mettre la musique en marche. Les enfants se promènent dans la pièce en essayant de mémoriser où se trouvent les cartes. Dès que la musique s'arrête, Tom nomme un objet. Le premier qui saute dans le cerceau contenant cette carte la gagne. Si deux ou plusieurs enfants sautent en même temps dans le cerceau, les faire rejouer pour les départager. Continuer jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de carte dans les cerceaux.

## Jeu de paires ambulantes

<b>Objectifs :</b>	réinvestir du vocabulaire, coopérer
<b>Activité langagière :</b>	prendre part à une conversation
<b>Organisation pédagogique :</b>	atelier ou grand groupe
<b>Matériel :</b>	Tom et Lilou, planches de jeu de l'unité, cartes-images de l'unité thématique abordée

Les cartes-images sont cachées dans la salle, face tournée vers le sol. Constituer deux équipes qui se placent en file. Le premier enfant de la file essaie de trouver deux cartes semblables dans la salle. Lorsqu'il s'arrête près des cartes choisies, les enfants de sa file lui crient *Was ist das?* Il regarde chaque carte puis la retourne de nouveau face contre le sol et répond à ses camarades, avec l'aide éventuelle de Tom : *Das ist...* Si les deux cartes qu'il a retournées sont semblables, il les gagne, sinon, il les repose à la même place, et c'est à l'enfant suivant de jouer.

Il est demandé aux enfants d'essayer de mémoriser l'emplacement des cartes pour pouvoir aider les camarades de leur équipe. En effet, l'enfant qui cherche peut demander à son équipe : *Wo ist...?* et les autres peuvent lui souffler, s'ils ont mémorisé l'emplacement : *Hier / da!* en désignant la carte.

### Prolongement

Compliquer le jeu en utilisant les cartes de plusieurs unités.





## Créer un classeur d'images

- Objectifs :** éduquer le regard, ouvrir à la diversité du monde, collectionner des images, élaborer un recueil collectif, parler, débattre à partir d'une image
- Organisation pédagogique :** atelier ou grand groupe
- Matériel :** un classeur, des pochettes plastifiées, des feuilles A4, des images / photos découpées

### Situations de départ possibles

Lilou a reçu une carte postale qu'elle montre à la classe.

Les enfants peuvent avoir pour consigne de rapporter une carte postale de vacances ou une image de leur choix.

On décide après en avoir parlé de la(les) garder et de démarrer un classeur d'images collectif auquel chacun pourra apporter sa contribution.

### Déroulement

Inviter les élèves à compléter les images de la valisette en constituant un classeur d'images, construire ensemble une sorte de recueil collectif dans lequel chacun, au rythme de ses découvertes, pourra faire partager à ses camarades un pan de culture du monde : cartes postales, images découpées dans des revues (portraits, paysages, objets, plats, reproductions de tableaux, etc.).

Les images sont découpées et recadrées, puis collées sur une feuille blanche de format A4 qui sera glissée dans une pochette plastifiée du classeur. Le positionnement de l'image sur une feuille blanche permet de la mettre en valeur et d'harmoniser l'ensemble des images.

Le classeur restera en consultation libre et sera complété régulièrement. Il pourra avoir sa place dans le coin franco-allemand.

### Prolongements

Extraire l'image de la semaine, qui peut faire l'objet d'un affichage, après avoir été support de langage.

Réorganiser les images, lorsque le classeur sera suffisamment rempli. Classer les images, et amener les enfants à s'exprimer sur les critères de classement.



## Liste des cartes-images tolo

Les cartes-images, disponibles sur la plateforme virtuelle, présentent des spécificités culturelles que l'on rencontre plutôt en France ou en Allemagne. Les éléments retenus sont parfois les mêmes dans les deux pays mais ne sont pas identiques comme par exemple le camion de pompiers. D'autres éléments sont plutôt spécifiques à l'un des pays comme la madeleine et le *Plätzchen* (biscuit de Noël). La liste propose ainsi selon l'élément une traduction ou une mise en perspective de particularités culturelles. D'autres cartes-images pourront être ajoutées sur la plateforme virtuelle.

### Bon appétit !

#### Guten Appetit!

France	Deutschland
le steak frites	<i>die Bratwurst mit Brötchen</i>
le croque-monsieur	<i>der Reibekuchen mit Apfelmus</i>
le plateau de fromage	<i>der Brotkorb</i>
la carafe d'eau	<i>die Apfelschorle</i>
la menthe à l'eau	<i>der Wackelpudding</i>
la tartine	<i>das belegte Brot / die Schnitte / die Stulle</i>
le bol de cacao	<i>das Frühstücksbrettchen</i>
le sac à goûter	<i>die Brotdose / die Brotbüchse</i>
le croissant	<i>die / das Brezel</i>
la baguette	<i>das Brötchen</i>
la mousse au chocolat	<i>das Spaghettieis</i>
la madeleine	<i>der Lebkuchen</i>
la crêpe	<i>das Plätzchen</i>
le nougat	<i>das Marzipan</i>
le berlingot	<i>das Gummibärchen</i>

**Présente-moi ton Kindergarten / deine Schule !  
Zeig mir ton école maternelle!**

<b>France</b>	<b>Deutschland</b>
l'album	<i>die Holzwerkstatt</i>
le tableau / coin regroupement	<i>der Sitzkreis / der Morgenkreis</i>
le jeu de l'oie	<i>Mensch ärgere dich nicht</i>
le jeu de la marelle	<i>das Laufrad</i>
les billes	<i>die Matschhose</i>
le terrain de jeu	<i>der Spielplatz</i>
Sophie la girafe®	<i>das Sandmännchen</i>
Il était une fois...	<i>die Sendung mit der Maus</i>
le préau	<i>die Schultüte</i>

**Le monde autour de moi  
Die Welt, in der ich lebe**

<b>France</b>	<b>Deutschland</b>
la voiture de pompiers	<i>das Feuerwehrauto</i>
la voiture de police	<i>das Polizeiauto</i>
le train	<i>der Zug</i>
l'arrêt de bus	<i>die Bushaltestelle</i>
la trottinette	<i>der Fahrradanhänger</i>
le panneau d'entrée d'agglomération	<i>das Ortsschild</i>
le feu de circulation	<i>der Ampelmann</i>
la boîte aux lettres	<i>der Briefkasten</i>
la pharmacie	<i>die Apotheke</i>
la boulangerie	<i>die Bäckerei</i>
le marché	<i>der Kiosk</i>
le manège	<i>der Barfußpfad</i>
la cabine de plage	<i>der Strandkorb</i>
(le théâtre de) Guignol	<i>Kasper(theater)</i>



# Activités avec l'abécédaire franco-allemand

## Introduction

A travers l'abécédaire franco-allemand, les enfants découvrent des termes français et allemands associés aux lettres de l'alphabet. Ils se rendent compte qu'ils sont capables de comprendre immédiatement de nombreux mots allemands, du fait que certains d'entre eux sont très proches de la langue française.

L'affiche contenue dans la valisette facilite une découverte ludique et permet de soutenir la mémoire grâce à des prises d'indices régulières. Des cartes composées d'une lettre et de l'illustration du mot correspondant, à télécharger sur la plateforme, peuvent être le support d'activités de manipulation diverses.

En complément, un modèle d'abécédaire allemand, ainsi qu'un abécédaire vierge seront également disponibles sur la plateforme. Chaque classe pourra ainsi créer son propre abécédaire allemand.

En prolongement, la chanson de l'alphabet allemand, *das deutsche ABC*, pourra être apprise. De nombreuses vidéos sont disponibles sur Internet.

<b>A</b> bricot (m)	<b>A</b> prikose (f)	<b>N</b> ez (m)	<b>N</b> ase (f)
<b>B</b> allon (m)	<b>B</b> all (m)	<b>O</b> reille (f)	<b>O</b> hr (n)
<b>C</b> lown (m)	<b>C</b> lown (m)	<b>P</b> rincesse (f)	<b>P</b> rinzessin (f)
<b>D</b> ragon (m)	<b>D</b> rache (m)	<b>Q</b> uatre / <b>Q</b> uatuor (m)	<b>Q</b> uartett (n)
<b>E</b> uro (m)	<b>E</b> uro (m)	<b>R</b> ouge	<b>R</b> ot
<b>F</b> enêtre (f)	<b>F</b> enster (n)	<b>S</b> avon (m)	<b>S</b> eife (f)
<b>G</b> uitare (f)	<b>G</b> itarre (f)	<b>T</b> ableau (m)	<b>T</b> afel (f)
<b>H</b> élicoptère (m)	<b>H</b> ubschrauber (m)	<b>U</b> nivers (m)	<b>U</b> niversum (n)
<b>I</b> ndien (m)	<b>I</b> ndianer (m)	<b>V</b> olcan (m)	<b>V</b> ulkan (m)
<b>J</b> ongleur (m)	<b>J</b> ongleur (m)	<b>W</b> agon (m)	<b>W</b> aggon (m)
<b>K</b> angourou (m)	<b>K</b> änguru (n)	<b>X</b> ylophone (m)	<b>X</b> ylofon (n)
<b>L</b> umière (f)	<b>L</b> icht (n)	<b>Y</b> oyo (m)	<b>Y</b> o-Yo (n)
<b>M</b> anteau (m)	<b>M</b> antel (m)	<b>Z</b> èbre (m)	<b>Z</b> ebra (n)

Certains termes ont fait l'objet d'un compromis (l'euro / der Euro, quatre / le quatuor / das Quartett, le yoyo / das Yo-Yo. Deux cartes pour deux mots de remplacement se trouvent uniquement sur la plateforme :

Éléphant (m)

**E**lefant (m)

Yoga (m)

**Y**oga (m/n)



## Pantomime

- Objectifs :** reconnaître et nommer le mot mimé et en donner la lettre initiale
- Activité langagière :** prendre part à une conversation
- Organisation pédagogique :** atelier ou grand groupe
- Matériel :** abécédaire franco-allemand, cartes de l'abécédaire

Un enfant est choisi. On lui montre une carte sans que les autres ne la voient. L'enfant mime alors l'élément illustré sur la carte. Les autres doivent deviner de quel mot (allemand) il s'agit et donner la lettre initiale (en français ou en allemand). Le gagnant mime le mot suivant.



## Bingo

- Objectifs :** comprendre des mots et les associer à leur lettre initiale
- Activité langagière :** comprendre l'oral
- Organisation pédagogique :** atelier ou grand groupe
- Matériel :** cartes de l'abécédaire, lettres de l'alphabet disponibles en classe

Distribuer à chaque enfant 4 lettres qu'il pose devant lui. L'enseignant énonce un mot, les enfants qui ont la lettre initiale la retournent. D'autres mots sont énoncés jusqu'à ce qu'un enfant ait retourné ses 4 lettres et crie alors Bingo ! On vérifie ensemble. On redistribue les lettres, puis le jeu reprend.



## Fühlbox – La boîte tactile

- Objectifs :** reconnaître et nommer des objets
- Activité langagière :** s'exprimer oralement en continu
- Organisation pédagogique :** atelier ou grand groupe
- Matériel :** des objets figurant sur l'abécédaire (un ballon, un yoyo, etc.) apportés par les enfants

Les objets sont présentés et déposés dans la boîte. On recouvre les objets d'un tissu. Chacun à leur tour, les enfants essaient de les reconnaître par le toucher, puis ils les nomment. On peut aussi décider d'une mission de recherche particulière, au cours de laquelle un objet déterminé doit être trouvé dans la boîte.

Les enfants peuvent apporter aussi d'autres objets qu'on rajoutera dans la boîte.

## Tom sagt... ou Jacques a dit...



- Objectifs :** comprendre et réagir aux consignes
- Activités langagières :** comprendre l'oral, prendre part à une conversation
- Organisation pédagogique :** grand groupe
- Matériel :** cartes de l'abécédaire

Les enfants doivent réagir à des consignes, lorsque celles-ci sont précédées de la formule *Tom sagt*. Sans la formule, ils ne doivent pas réagir.

En cas d'erreur, le joueur est éliminé ou doit passer son tour.

Avant de jouer, l'enseignant prend le temps d'entraîner les enfants à l'écoute des consignes.

Exemples de consignes qui peuvent être illustrées par les cartes de l'abécédaire correspondantes :

*Nase berühren*  
*Ohren berühren / Ohren zuhalten*  
*Gitarre spielen*  
*Xylofon spielen*  
*mit Bällen jonglieren*  
*Mantel anziehen / Mantel ausziehen*  
*Hände in die Luft*  
*zum Fenster gehen*  
*wie ein Känguru springen*  
*wie eine Prinzessin laufen*

## Le jeu du béret



- Objectifs :** reconnaître le mot associé à sa carte-image et réagir
- Activité langagière :** comprendre l'oral
- Organisation pédagogique :** grand groupe
- Matériel :** cartes de l'abécédaire en double exemplaire, un foulard
- Lieu :** salle de motricité / en plein air

Les enfants forment deux rangées se tenant l'une en face de l'autre à une distance d'environ 3 mètres. Un foulard est posé à égale distance entre les deux rangées. Les deux groupes reçoivent les mêmes cartes, les enfants au sein d'un groupe ont des cartes différentes les uns des autres.

Le meneur de jeu dit un mot ou la première lettre d'un mot. Les deux enfants qui possèdent la carte-image correspondante essaient d'attraper le foulard.

Celui qui réussit rapporte un point à son équipe.



## L'alphabet en histoire ou histoire d'alphabet

<b>Objectifs :</b>	repérer des mots et les associer à des images
<b>Activité langagière :</b>	comprendre l'oral
<b>Organisation pédagogique :</b>	atelier ou grand groupe
<b>Matériel :</b>	cartes de l'abécédaire

L'enseignant imagine une petite histoire en français dans laquelle les mots (ou du moins une grande partie des mots) de l'abécédaire affiché apparaissent (cf. exemple ci-après).

Les cartes des termes mentionnés sont étalées dans le désordre.

L'enseignant lit lentement l'histoire à voix haute. Dès qu'un enfant reconnaît un mot, il a le droit de prendre la carte correspondante et de la poser sur une ligne. A la fin, toutes les cartes doivent être alignées dans le « bon » ordre d'après la mention (une seule fois) du mot équivalent durant la lecture de l'histoire. Pour terminer, l'enseignant relit l'histoire à voix haute et tout le monde vérifie ensemble l'ordre des cartes.

### Variante

Des groupes de 3-4 enfants sont constitués, chaque groupe reçoit le même nombre de cartes et doit faire attention à quel moment de l'histoire les mots correspondants sont cités. Le classement se fait comme expliqué plus haut. A la fin, toutes les cartes doivent être posées.

### Kleine Geschichte – Petite histoire

In einem kleinen Schloss bei einem **Vulkan** lebte eine **Prinzessin**. Ihre Haare waren schwarz, ihre Krone gold und ihr Kleid war **rot**.

Die Prinzessin spielte am liebsten stundenlang am weit geöffneten **Fenster** auf ihrem **Xylofon**. Die Musik, die sie spielte war so schön, dass aus dem ganzen **Universum** Zuhörer anreisten.

Auch der grüne **Drache** im **Vulkan** lauschte dem Klang. Ein schwarz-weiß gestreiftes **Zebra** galoppierte täglich im Rhythmus um das Schloss herum und ein **Känguru** aus Australien hüpfte im Takt dazu.

Leute vom Zirkus schlugen im Schlosspark ihr Lager auf und schliefen nachts im lustig bemalten **Zirkuswagen**, aus dem oft lange noch das **Licht** schien.

Der **Clown** mit seiner **roten Nase** machte zur Musik seine Späße. Er zog seinen **Mantel** verkehrt herum an und ließ sein **Yoyo** tanzen.

Der **Jongleur** balancierte stundenlang auf einem großen bunten **Ball** und jonglierte mit einer Banane, zwei Orangen, drei Tomaten und einer **Aprikose**.

Auf einer kleinen **Tafel** stand: Wir bitten um eine kleine Spende. Manchmal warf ein Kind einen **Euro** in den Hut, den sie vor sich aufgestellt hatten.

Eines Tages landete mit viel Krach ein **Hubschrauber** direkt vor dem Schloss. Alle hielten sich beide Ohren - das linke und das rechte **Ohr** - zu. Die **Prinzessin** schaute aus dem **Fenster**, um zu sehen, wer da gekommen war.

Der Pilot war ein **Indianer** aus Südamerika, er hatte vier Kilo Rosenseife für die Prinzessin mitgebracht. Aber die große Überraschung waren seine Passagiere: Ein **Quartett** von Musikern. Sie hießen Tim, Tom, Knut und Fritz und hatten eine Violine, eine Trompete, eine **Gitarre** und ein Akkordeon dabei.

„Super! Das ist ja wunderbar!“ rief die **Prinzessin** voller Freude. „Da können wir ja gemeinsam ein Orchester bilden und mit allen Kindern singen!“

## D'autres horizons

Fabriquer d'autres abécédaires autour des langues et cultures de la classe.

Pratiquer des ateliers plastiques d'écriture dans d'autres langues.

Découvrir les autres types d'alphabets (cyrillique, arabe, chinois, japonais, etc.) sans oublier les alphabets des langues anciennes ni le braille. En associer la découverte à des récits des pays en question.

Encourager les enfants à utiliser les outils numériques, à faire des recherches concernant les alphabets sur la toile et à utiliser le classeur d'images (voir page 106).





## Quelques éléments langagiers

<i>die Aprikose</i>	l'abricot
<i>der Ball</i>	le ballon
<i>der Clown</i>	le clown
<i>der Drache</i>	le dragon
<i>der Elefant</i>	l'éléphant
<i>der Euro</i>	l'euro
<i>das Fenster</i>	la fenêtre
<i>die Gitarre</i>	la guitare
<i>der Hubschrauber</i>	l'hélicoptère
<i>der Indianer</i>	l'indien
<i>der Jongleur</i>	le jongleur
<i>das Känguru</i>	le kangourou
<i>das Licht</i>	la lumière
<i>der Mantel</i>	le manteau
<i>die Nase</i>	le nez
<i>das Ohr</i>	l'oreille
<i>die Prinzessin</i>	la princesse
<i>das Quartett</i>	le quatuor / quatre
<i>rot</i>	rouge
<i>die Seife</i>	le savon
<i>die Tafel</i>	le tableau
<i>das Universum</i>	l'univers
<i>der Vulkan</i>	le volcan
<i>der Waggon</i>	le wagon
<i>das Xylofon</i>	le xylophone
<i>der / das Yoga</i>	le yoga
<i>das Yo-Yo</i>	le yoyo
<i>das Zebra</i>	le zèbre

## Fiches-conseils



### Utiliser les marionnettes Tom et Lilou

L'utilisation des marionnettes, Tom et Lilou, ne va pas toujours de soi au début. Il est donc important de s'y préparer en amont. L'utilisation de deux marionnettes en même temps demande de l'expérience, de l'assurance et de l'entraînement, d'autant plus qu'elles parlent deux langues différentes.

Il est conseillé, au départ, d'utiliser une seule marionnette à la fois. Les deux marionnettes peuvent être utilisées à la suite ou en même temps lors de séances courtes et simples. Il est préférable de ne pas laisser les enfants manipuler les marionnettes, d'une part parce qu'il ne s'agit pas de jouets et d'autre part afin de préserver le caractère exceptionnel de leur présence.

Avant de passer à l'action, il est indispensable de faire connaissance avec les marionnettes et de s'entraîner devant un miroir ou devant d'autres personnes. Une vidéo, disponible sur la plateforme virtuelle, présente des pistes et des conseils d'utilisation.



Les questions suivantes sont à se poser avant de faire intervenir les marionnettes :

#### **Qui / comment / où est la marionnette ?**

Quelles sont les caractéristiques de la marionnette ?

Qu'est-ce qu'elle aime / qu'elle n'aime pas ?

D'où vient-elle ?

De qui se compose sa famille ?

Pourquoi se trouve-t-elle à l'école ?

Quelle est la relation entre les deux marionnettes ?

Quelle est la relation entre l'enseignant et la marionnette ?

Où se trouve-t-elle lorsqu'on ne la voit pas ?

Qu'a-t-elle fait la semaine dernière / pendant les vacances ?

#### **Langue(s)**

Quelle(s) langue(s) parlent les marionnettes ? (*Tom parle allemand, Lilou français*)

Quelle(s) langue(s) comprennent-elles ? (*Lilou comprend l'allemand, Tom ne parle pas français*)

Comment communiquent les marionnettes entre elles le cas échéant ?

Quelle(s) langue(s) parle l'enseignant avec qui ? – Quelle(s) langue(s) comprend l'enseignant ?

Quelle(s) langue(s) parlent / comprennent les enfants ? Quand et avec qui ?

Lilou, comme les enfants, découvre de nouveaux mots en allemand et peut comme eux faire des fautes.

Comment et pourquoi faire intervenir une marionnette « allemande » (Tom) et / ou une marionnette « française » (Lilou) ou l'une après l'autre / les deux même temps ?

## **Voix**

Comment utiliser sa voix pour faire parler la marionnette ?

Comment trouver la « bonne voix » pour la marionnette ?

Quels autres éléments utiliser (expression, vitesse, volume, intensité, etc.) ?

## **Utilisation de la marionnette**

Quand / dans quelles situations (régulièrement) intervient la marionnette? – Quels rituels avec la marionnette ?

Pourquoi faire intervenir la marionnette ?

Quelles sont les possibilités de mouvements de la marionnette ?

Quelles émotions peut exprimer la marionnette (surprise, colère, doute, joie, etc.) et comment ?

Comment réagissent les enfants face à la marionnette ?

Comment réagit la marionnette face aux enfants ?

Comment / Quand la marionnette aide-t-elle les enfants ?

Comment / Quand la marionnette aide-t-elle l'enseignant ?

Comment la marionnette est-elle le cas échéant transportée ?

## **Organisation**

Comment jouer une saynète de manière frontale ?

Comment jouer dans un petit groupe ?

Quelles autres possibilités de jouer existe-t-il ?

Comment utiliser le regard ?

Où et comment sont installés les enfants ?

Comment se placer corporellement par rapport à la marionnette ?

## **Conseils**

Donner un point d'appui à la marionnette : elle peut être debout ou assise à différents endroits mais elle ne doit pas être manipulée dans le vide.

Différencier les moments où la marionnette parle de ceux où l'enseignant parle. Lorsque la marionnette parle, le regard de l'enseignant est fixé sur elle. Lorsque l'enseignant parle, il regarde les enfants ou la marionnette selon à qui il s'adresse. Lorsque l'enseignant parle aux enfants, la marionnette est immobile.

Préparer les dialogues en utilisant des phrases courtes et claires. Les dialogues présentés dans le livret permettent d'illustrer les propositions d'activités et sont à adapter. Laisser libre court à l'imagination, la spontanéité et la créativité.

Utiliser les marionnettes régulièrement. Les enfants développent une relation avec Tom et Lilou qu'ils considèrent parfois un peu comme d'autres enfants. Cela facilite les interactions et l'envie de communiquer.

Préparer les apparitions et les départs des marionnettes car elles ne sont pas continuellement en action. Il n'est pas crédible, par exemple, que la marionnette soit fatiguée après quelques minutes de manipulation et se retire à chaque fois pour dormir. Réfléchir à la place et / ou la position des marionnettes lorsqu'elles ne sont pas en action.

Pour aborder de nouvelles thématiques, les marionnettes peuvent apporter et présenter quelque chose : une pochette-surprise, une valise, un album photo, un objet, etc.

Lorsque Tom s'exprime en allemand, laisser les hypothèses fuser, le laisser parler à l'oreille de l'enseignant qui reprend ses propos en français, laisser Tom et Lilou « souffler » aux élèves, laisser Lilou répéter les propos de Tom en allemand. Laisser les enfants répéter des mots à voix basse puis les reprendre de plus en plus fort pour amener les élèves à parler à voix haute.

Aborder avec Tom et Lilou les spécificités régionales, linguistiques, culturelles de la classe.

Manipuler avant tout les marionnettes avec plaisir, se servir de leur enthousiasme, de leur curiosité, de leurs capacités et parfois de leur insolence pour passer un bon moment avec les enfants.

## Donner des consignes

Cette fiche-conseil n'est en aucun cas exhaustive, elle propose des formes de consignes variées, adaptées aux différentes activités du livret.

Utilisation de l'impératif (2<sup>e</sup> personne du pluriel ou du singulier) : il est important d'habituer les enfants aux deux personnes.

Utilisation d'un verbe de modalité *können* ou *wollen* + infinitif, ou d'un verbe introduit par *Wir*

Utilisation d'un verbe à l'infinitif

### Consignes de classe

<i>Setzt euch! Setz dich!</i>	Asseyez-vous ! Assieds-toi !
<i>Setzt euch bitte im Kreis hin!</i>	Asseyez-vous en cercle s'il vous plait.
<i>Hört gut zu! Hör gut zu!</i>	Ecoutez bien ! Ecoute bien !
<i>Kannst du das auf Deutsch</i>	Et ça, tu sais le dire en allemand ?
<i>Auf Französisch?</i>	En français ?
<i>Passt gut auf! Pass gut auf!</i>	Ecoutez bien. / Soyez bien attentifs ! Attention...
<i>Nehmt eure Schere! Nimm deine Schere!</i>	Prenez vos ciseaux ! Prends tes ciseaux !
<i>Könnt ihr mir helfen?</i>	Pouvez-vous m'aider ?
<i>Könnt ihr mir helfen aufzuräumen?</i>	Peux-tu m'aider à ranger ?
<i>Hilf mir, bitte!</i>	Aide-moi s'il te plait !
<i>Bring mir bitte das Buch!</i>	Apporte-moi le livre s'il te plait !
<i>Gebt mir... Gib mir...</i>	Donnez-moi... Donne-moi...
<i>Wir machen einen Kreis!</i>	On fait une ronde.
<i>Wir bilden einen Kreis!</i>	On forme un cercle.
<i>Kommt! Komm!</i>	Venez ! Viens !
<i>Ihr seid dran! Du bist dran!</i>	A votre tour ! A ton tour !
<i>Du bist noch nicht dran!</i>	Ce n'est pas encore ton tour.
<i>Macht weiter! Mach weiter!</i>	Continuez ! Continue !
<i>Lauter, bitte!</i>	Un peu plus fort s'il vous plait !
<i>Noch einmal, bitte!</i>	Encore une fois s'il vous plait !
<i>Augen zu!</i>	Fermez les yeux !
<i>Schaut euch die Kärtchen an.</i>	Regardez vos cartes.
<i>Was passt zusammen?</i>	Qu'est-ce qui va ensemble ?
<i>Jetzt wollen wir singen</i> (basteln, zeichnen, malen, spielen...)	Maintenant on va chanter (faire un bricolage, dessiner, colorier / peindre, jouer...)
<i>Sucht ... Suche...</i>	Cherchez... Cherche...
<i>Räumt auf! Räum die Karten weg!</i>	Rangez vos affaires ! Range les cartes !
<i>Zeig(e) die Nase, den Mund...</i>	Montre le nez, la bouche...

<i>Wir stehen alle auf!</i>	On se lève.
<i>Wir setzen uns hin!</i>	On s'assoit.
<i>Auf die Plätze, fertig, los!</i>	A vos marques, prêts, partez !
<i>Wir drehen die Karten um.</i>	On retourne les cartes.
<i>Wir würfeln.</i>	On jette le dé.
<i>Verstecke deine Karten, deine Hände...</i>	Cache tes cartes, tes mains...
<i>Mach die Box / die Tür auf / zu!</i>	Ouvre / ferme la boîte / la porte !
<i>Jetzt ist Pause!</i>	Et maintenant c'est la récréation.

### Consignes plus spécifiques (bricolages, travaux manuels)

<i>Kommt, wir basteln jetzt einen Stern.</i>	Venez, on va fabriquer une étoile.
<i>Schneidet das Bild aus. Schneide einen Kreis, einen Stern aus!</i>	Découpez l'image / la photo. Découpe un disque, une étoile...
<i>Faltet den Kreis in der Mitte zusammen!</i>	Pliez le disque en deux.
<i>Zerreißt jede Papiersorte in kleine Stücke!</i>	Déchirez les papiers en petits morceaux !
<i>Zerreiß in kleine Stücke!</i>	Déchire en petits morceaux !
<i>Klebe deine Papierstücke (Papierschnippel) auf das Blatt! Klebt ins Heft!</i>	Colle tes petits morceaux de papier sur la feuille ! Collez-les dans le cahier !
<i>Malt die Ostereier farbig aus.</i>	Coloriez bien les œufs de Pâques.
<i>Male den Tannenbaum schön bunt aus.</i>	Colorie le sapin de toutes les couleurs.
<i>Dein Schneestern ist fertig!</i>	Ton étoile des neiges est finie.

## Accompagner l'apprentissage d'une chanson ou d'une comptine

En amont, préparer des cartes avec des images ou des photos pour faciliter la compréhension globale et le repérage des mots-clés.

Créer des cartes avec les enfants sur de grands formats qu'on peut mettre par terre dans un espace plus large et faire de petits jeux de repérage. Les enfants pourront commencer à mémoriser les images ou photos qu'ils auront du plaisir à retrouver dans la chanson dès la première écoute.

L'apprentissage de la chanson peut aussi s'accompagner de gestes, ce qui permet aux enfants de mémoriser plus facilement les paroles. Cette association des gestes et des images avec la parole relève des intelligences multiples et donne aux enfants la possibilité de comprendre chacun avec ses compétences, et pas uniquement par la parole et l'écoute.

- Commencer l'apprentissage d'une chanson par le refrain
- Commencer l'apprentissage d'une chanson un peu plus longue par la fin, et rajouter à chaque fois un morceau un peu plus long
- Distribuer de petits instruments pour rythmer la chanson
- Varier les interprétations (en jouant sur les nuances et les variations de tempo)
- Isoler certains mots pour une compréhension participative : demander aux enfants de lever la main lorsqu'ils entendent tel ou tel mot, ou de faire les gestes associés
- Associer des gestes aux paroles et mimer

### Autres suggestions

- Chanter et écouter le CD le plus souvent possible
- Mettre le CD en fond sonore à l'accueil des enfants le matin et à tout moment qui s'y prête (rituel de sortie, collation, etc.), au moment des transitions, entre deux ateliers, en libre écoute avec des écouteurs dans le coin franco-allemand ou multiculturel
- Faire une copie des chants et comptines à coller dans le cahier de vie de la classe et / ou des enfants
- Les illustrer
- Donner un petit concert devant les parents, les autres classes
- Partager ces chansons et comptines avec une classe de correspondants lors d'un moment convivial
- Les chanter et les dire ensemble  
Enregistrer les enfants, graver un CD et / ou mettre l'enregistrement sur le site de l'école

## Impressum

### Sous la direction de :

Elisabeth Berger  
Sandrine Debrosse-Lucht  
Julia Gottuck  
Karin Passebosc

### Auteurs :

Armelle Berthot  
Eva Hammes-Di Bernardo  
Pierre Fabre  
Marie-Laure Zerr-Ball

### Traductions :

Garance Thauvin et auteurs

### Relecture :

Rosalie Bojoly

### Graphisme :

Katrin Schiller, p+s grafik  
Gudula Polze, p+s grafik

### Nous remercions pour leur participation :

Silke Burdack  
Anne Jardin  
Véronique Lemoine  
Annette Schwichtenberg  
Simone Wahl  
ainsi que les chercheurs : Gilles Brougère, Angelika Kubanek,  
Dominique Macaire et Julia Putsche

### Avec le soutien :

de l'Institut Goethe,  
de l'Institut français d'Allemagne,  
du Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des relations culturelles dans le cadre du traité de coopération franco-allemande,  
du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche,  
de la Technische Jugendfreizeit- und Bildungsgesellschaft - tjfbg

### Copyright :

© OFAJ / DFJW, 2016

### ISBN :

ISBN 978-2-36924-003-7